

TextArab

ISSN : 1149-0780

النص العربي

Communiquer en arabe

Publié avec les concours de la C.E.E., de la Direction des Lycées et Collèges (M.E.N.) et du F.A.S.

17

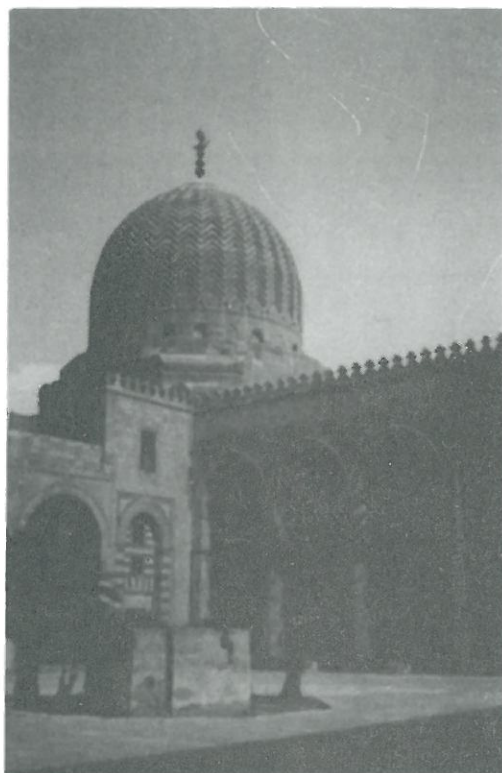
Septembre-Octobre
1992

25 FF

**Textes
arabes
et
lexique
bilingue**
arabe
français

SIX PAGES SUR...

Grandes dates de l'histoire arabo-musulmane (622-1800)



(pages 12 à 17)

REVUE DE PRESSE :

L'ASSASSINAT DE MOHAMED BOUDIAF

(pages 4 et 5)



Revue pédagogique
bimestrielle éditée par
l'Association
'Arabe & Pédagogie'
(Paris)

2 • C'était en... 1943

Arrestation du Président Libanais

3 • Sur les ondes

4 • Revue de presse :

L'assassinat de Mohamed Boudiaf

6 • Poème chanté

رسالة من تحت الماء (عبد الحليم حافظ)

7 • Extraits de film

ليلى وأخواتها (٤)

SOMMAIRE

pp 12 - 17

Six pages sur...

GRANDES DATES
de l'histoire arabo-musulmane

LEXIQUE BILINGUE
(cahier central) p. I - VIII

8 • Texte commenté

بان الصباح (عبد الحميد بن هودة)

10 • Bilingue

من مغامرات عمر (عن كتاب الأغاني)

11 • Cuisine et Santé

18 • Vient de paraître

19 • Bulletin d'abonnement et de commande

20 • Le feuillet

قصة الأمير أحمد الكامل (٥)

C'ETAIT EN...



(n°1 - p. VI)

عن كتاب «ولادة استقلال» - لمير تقي الدين - ص ٢٢٨
بيروت ١٩٥٣

1943 : Arrestation du Président de la République libanaise!

C'était à l'aube du 11 novembre 1943. L'épreuve de force engagée par la classe politique libanaise avec la France, force mandataire, aboutit à une impasse. Le président élu, Bishâra al-Khûrî et son premier ministre Riyâd al-Sulh, soutenus par les députés, accélèrent le processus de l'indépendance du Liban et son émancipation de la tutelle française. La constitution est amendée et le drapeau changé. L'arabe devient seule langue officielle dans le pays. Toutes les références à la France sont supprimées de la constitution.

Le Haut Délégué, représentant de la "France Libre", décide d'appréhender les principaux dirigeants du pays. Il nomme Emile Eddé président et annule toutes les décisions de l'équipe limogée.

Mais, soumis à la pression de l'Angleterre et contraint de constater l'isolement du nouveau président, le Haut Délégué, déclaré par al-Khûrî simple ambassadeur, finit par libérer ses prisonniers onze jours plus tard.

صراخها وأفاق جميع من في البيت .

3. فأما الرئيس وعقيلته فأوصدا باب غرفتهما من الداخل ثم أزاها إليه السرير الحديدي الكبير وتحصنا وراءه ، وما هي إلا هنيئة حتى تألب على الباب من الخارج عشرات العبيد وأخذوا يترقونه بأعقاب بنادقهم محاولين تحطيمه . وكانت عقيلة الرئيس تصيح بهم من الداخل : اخرجوا من غرفة الصغيرة أيها الجبناء . ولما عجزوا عن اقتحام الباب وتحطيمه دخلوا غرفة جانبية ينام فيها صغير أنجال الرئيس ثم نفذوا منها إلى غرفة الرئيس وهم شاهرو السلاح . ووجد الرئيس نفسه وقد أحاطت به شرذمة من جنود يأمرهم وينهون .



بشارة الخوري

1. « ... وعند الفجر ، حوالي الساعة الرابعة ، طوق المنزل خمسون جندياً فرنسياً مدججين بالسلاح يقودهم ضابط ويرافقهم مأمورون من دائرة الأمن العام الفرنسية . وكان أول ما فعلوه أنهم صرعوا الخفير الواقف على الباب

ودخلوا إلى حيث ينام رجال الحرس فاعتقلوهم ثم اقتحموا المنزل عنوة وراحوا يترقون أبواب الغرف بأعقاب البنادق .

2. وكانت الغرفة التي ولجوها أول ما دخلوا ، غرفة كريمة الرئيس وهي فتاة لم تتجاوز الرابعة عشرة من العمر . وكانت نائمة في سرير أرخيت فوقه الكلاله (الناموسية) ، فشك أحد الجنود السنغاليين الناموسية وأزاحها برأس حربته ففتحت الفتاة عينيها على منظر ملأها رعباً وفزعاً ، منظر جنود سود يسدون إليها رؤوس حراب ركزت ببنادق طويلة . فارتاعت وعلا

Ghani ALANI

Calligraphies et Enluminures

EXPOSITION

du 16 Septembre au 4 Octobre

Centre Culturel Algérien

171 rue de la Croix-Nivert

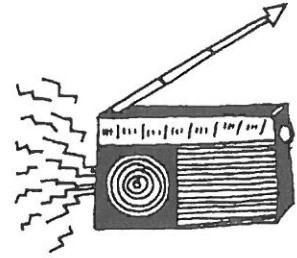
75015 PARIS

(M° Boucicaut)

Tous les jours de 9 h à 18 h
(sauf le dimanche matin)



RADIO FRANCE INTERNATIONALE (R.F.I.) RADIO MONTE-CARLO



L'actualité du lundi 10 août 1992 en cinq titres (1) - (RFI, 20H30)

1. النائب العام التونسي يطالب بإعدام ١٩ متّهما من أنصار « النهضة الإسلامية » .
2. اشتباكات بين الشرطة والإسلاميين في مصر .
3. بوش يستقبل رابين اليوم وردود فلسطينية مرحّبة بعزم إسرائيل على إلغاء قرار منع الاتصال بمنظمة التحرير .
4. في لبنان ، المجلس الوزاري لم يستجب لطلب المعارضة بتأجيل الانتخابات .
5. مجلس الأمن على أبواب اتخاذ قرار بإرسال العسكر لحماية المساعدات الإنسانية في يوغسلافيا .

Les Arabes et les JO de Barcelone

Dialogue entre le présentateur du journal et le commentateur sportif de Monte-Carlo (2) - Dimanche 9 août 1992, 19H.

9. كرة القدم نحبها جميعا .. كرة القدم .. ولكن لا تحصل الكثير من الميداليات .. هناك ذهبية واحدة في كرة القدم يجب الاعتماد على السباحة ، على ألعاب القوى ، على المبارزة ، حيث توجد عشرات وعشرات من الميداليات .. على الملاكمة أيضا .. هناك فرص للتركيز على الرياضات التي تعطي ذهبيات كثيرة وعدم التركيز على رياضة لا تعطي إلا ذهبية واحدة .

10. - شكرا يا جورج على هذه الإيضاحات .

11. بهذا نصل مستمعي الكرام إلى نهاية النشرة المسائية المفصلة .. قدمناها لكم من إذاعة « مونت كارلو » . شكرا لإصغائكم وإلى اللقاء .

6. - رغم الطابع الشيق لهذه الألعاب ، كنا نتمنى ، وهذه حسرة ، أن يكون للرياضيين العرب نصيب أكبر في الجوائز التي تم توزيعها على الأبطال يا جورج ...

7. = أه ... أعتقد أن ألعاب برشلونة ستكون درسا للعرب ... في الواقع العرب أحرزوا ما مجموعه ٦ ميداليات . من هذه الميداليات الست ذهبيتان بالطبع . والجديد هو أن قطر أحرزت ميدالية برونزية بفضل سباقات العدو ، وبفضل محمد سليمان الذي فاز أمس بسباق الـ ١٥٠٠ متر . وكنا قد شاهدنا في النصف نهائي أرقامنا جيدة لطلال منصور القطري أيضا ، وللمدرسة القطرية للعدو، والواقع أنه يجب التنويه بذلك .. هناك برنامج طويل الأمد عند القطريين في سباقات العدو وقد أعطى نتيجته الآن في الألعاب الأولمبية .

8. لا يمكن أن نكتفي بالقول إننا حصلنا على ذهبية أو ذهبيتين في الألعاب الأولمبية .. إذ يلزم الكثير للدول العربية .. تقريبا نحو ١٨ دولة عربية تشارك في الألعاب الأولمبية . ست ميداليات ذهبية (3) غير كافية وقد يكون درسا لنا ، للعرب حتى يستطيعوا إحراز ميداليات أخرى ..

(1) Notons l'emploi dans ces titres de la phrase nominale.

(2) Le texte relève du "direct" et se caractérise par l'absence de certaines conjonctions.

(3) Il s'agit d'un lapsus. En fait, les Arabes obtiennent 6 médailles dont 2 seulement en d'or.

FREQUENCES FM SUR PARIS

A partir du 4 Septembre, nouvelles fréquences des radios FM ayant des programmes en langue arabe (région parisienne) :

- RFI : 89
 - Radio Orient : 94,3
 - Radio Soleil et France-Méditerranée : 88,6 (Infos Radio Monte-Carlo)
 - Radio France-Maghreb : 99,5 (fréquence partagée)
 - Beur FM : 106,7 (fréquence partagée)
- Radio Beur n'a pas été retenue par le C.S.A.

النسور

المجلة

الحياة

الوسط

الشرق الأوسط

صباح الخير

L'assassinat de Mohamed Boudiaf

Le 29 juin dernier, le président algérien Mohamed Boudiaf (73 ans) est assassiné alors qu'il prononçait un discours dans une salle de conférences à Annaba. Les faits sont relatés par tous les journaux. Voici quelques titres à la une au lendemain du drame :

1. اغتيال بوضياف ووزير الدفاع مرشح لخلافته [الحياة]

اغتيال الرئيس الجزائري بوضياف في هجوم إرهابي دموي [الأهرام]

اغتيال بوضياف يفتح باب المجهول أمام الجزائر [الأهرام]

اغتيال بوضياف وبقيت الأسئلة [الشرق الأوسط]

Les hebdomadaires, surtout, reviennent sur les événements antérieurs. "Octobre" rappelle quelques dates :

2. منذ السبعينات ، وفي عهد هواري بومدين ، بدأ الصراع بين السلطات والتنظيمات الإسلامية التي كانت وليدة ومبعثرة آنذاك . والشاذلي بن جديد هو الذي «فهم» اللعبة السياسية بطريقته ، فأعلن إجراء استفتاء على وضع دستور جديد في فبراير ١٩٨٩ ، بعد أن قرّر مصالحة الانتفاضة الشعبية التي قامت في أكتوبر من عام ١٩٨٨ ، وسميت آنذاك بـ «ثورة الخبز» ، وقتل فيها المئات في الشوارع الجزائرية ، فأعلن السماح بتعدد الأحزاب ، وتجريب الديمقراطية .

وحين أتى بوضياف قال إن مشاكل الجزائر ليست دينية ! وقال : «إن مصيبة الجزائر تتمثل في عدم وجود طبقة سياسية مؤثرة» .

[أكتوبر]

"al-Majalla" relève que :

3. لسوء حظ الجزائر أنها محط تجارب للجميع في زمن أزمات جديدة . فالتنظيمات الأخرى في العالم العربي تراقبها باهتمام وترى مدى نجاح تحديها الشرس للسلطة

[المجلة]

Tandis que "Octobre" fait remarquer que lorsque M. Boudiaf fut nommé président du Conseil Supérieur de l'Etat le 6 janvier dernier, certains affirmaient qu'il avait été choisi pour servir d'alibi :

4. يقولون عنه إنه كان «واجهة» فقط ، لإكساب المجلس الأعلى صفة شرعية ، وهو المجلس الذي تشكل بعد إلغاء الانتخابات التي فازت فيها جبهة الإنقاذ الإسلامية بالأغلبية في مقاعد البرلمان .

[أكتوبر]

L'hebdomadaire égyptien "al-Wasat" rappelle un extrait significatif d'un entretien que lui avait accordé le président assassiné :

5. قال بوضياف ردًا على سؤال عما إذا كان أسير الجيش الذي أتى به إلى الحكم * : «أنا لست أسيرًا لأحد ، لكننا جميعًا أسرى وضع ، سواء كنّا في مجلس الدولة أو الحكومة أو أية جهة أخرى . إن هاجس الجميع هو كيف التحكم بهذا الوضع وتجاوز مضاعفاته في أحسن الآجال . فالجزائر تعاني أزمة مالية واقتصادية واجتماعية حادة ، كما تعاني أزمة سياسية بسبب ما آلت إليه التجربة الديمقراطية ، لا سيما بعد وقف الانتخابات التشريعية ، هذا هو الوضع الذي يفرض نفسه علينا جميعًا» .

La revue poursuit en donnant quelques chiffres :

6. ربع سكان الجزائر عاطلون عن العمل ، التضخم بلغ عام ١٩٩١ نسبة ٣٠ في المئة وهو سيبلغ هذا العام نسبة تتراوح بين ٣٥ و ٤٠ في المئة ، سعر الدينار الجزائري أنهار إلى حد أن الدولار يساوي اليوم ٢٥ دينارًا * بينما كان يساوي ٥ دنانير عام ١٩٨٦ ، ديون الجزائر الخارجية تتجاوز ٢٦ مليار (بليون) دولار (...) ولا مجال لأية استثمارات عربية أو أجنبية قبل أن يستقر الوضع السياسي * والأمني في البلاد ، ولن تستقر الأوضاع قبل معالجة المشاكل الاقتصادية والاجتماعية الحادة .

[الوسط]

A propos du rôle de M. Boudiaf au sein du régime, le quotidien saoudien "al-Sharq al-Awsat" rappelle la composition du Conseil Supérieur d'Etat formé le 14 janvier dernier :

7. كان تشكيل مجلس الدولة الجزائري خطوة استهدفت ملء الفراغ الذي خلفته استقالة الرئيس الجزائري السابق الشاذلي بن جديد . وقد ضمّ المجلس إضافة إلى بوضياف أربع شخصيات هي : خالد نزار وعلي الكافي والتيجاني هدام •

• وعلي هارون (...) ومنذ الإعلان عن تشكيل المجلس بدا أنه من الطبيعي أن يعتقد الجميع أن خالد نزار وزير الدفاع هو الشخصية الأقوى بين أعضائه وأنه سيكون القوة الفعلية داخله وذلك باعتبار أنه يقود الجيش ويمثله ، في حين أن الأعضاء الأربعة الآخرين اختيروا لأسباب أخرى ... إذ أن محمد بوضياف وجه تاريخي وأحد مؤسسي جبهة التحرير ومنسحقها فيما بعد ، وعلي الكافي رئيس المنظمة الوطنية للمجاهدين ، وهو أحد مناضلي حرب التحرير الجزائرية وقد قضى ٢٢ عاما في الحياة الدبلوماسية بدأت في القاهرة وانتهت في تونس ، أما التيجاني هدام فهو طبيب وقد أسس في الجزائر هيئة لتنظيم الأسرة قبل أن يقرر الإقامة في باريس كمدير لمسجد العاصمة الفرنسية ، وينظر إلى علي هارون ، وزير حقوق الإنسان ، على أنه يمثل المجتمع القبائلي والمدني العلماني الديمقراطي .

[الشرق الأوسط]

L'avenir inquiète quasiment tous les éditorialistes. Pour le quotidien "al-Hayat" :

8. الثابت أن غياب بوضياف ، الذي كان يريد إنهاء نزاع الصحراء الغربية سريعا والانكفاء على بناء الاتحاد المغاربي وتمتين العلاقة ضمن محور الرباط - الجزائر ، سيؤدي إلى تعمق الجهود التي كان بدأها بسبب انشغال الجزائر بإعادة ترتيب وضعها الداخلي لمرحلة ما بعد بوضياف وحسم صراعات الأجنحة داخل مؤسسات الدولة المدنية والعسكرية .

[الحياة]

"al-Sharq al-Awsat" estime que la situation est grave :

9. خلاصة القول هي أن الجزائر تواجه أسوأ وضع لها منذ الاستقلال . وأملها الوحيد هو أن وضعها الحالي لا يمكن أن يصير إلى ما هو أسوأ * ...

Et le quotidien saoudien d'entrevoir quatre options :

10. للحكومة الآن أربعة خيارات هي :
 ١. البدء بشن حملة جديدة يصحبها فرض حالة الطوارئ وحظر جميع النشاطات السياسية لفترة طويلة نوعا ما .
 ٢. «القبضة الحديدية في قفاز مخملي» بحيث يمكن تشكيل حكومة ائتلافية تشارك فيها شخصيات من جبهة التحرير الوطنية .
 ٣. إلقاء المسؤولية على الغير فيطلب المجلس إلى بعض قادة الأحزاب والتجمعات الأخرى تشكيل حكومة انتقالية .
 ٤. اعتماد نتائج الانتخابات العامة التي ألغيت وتسليم مقاليد الحكم إلى جبهة الإنقاذ . وهذا أقل الخيارات احتمالا .

[الشرق الأوسط]

En revanche, pour "al-Majalla", l'attentat ne modifiera en rien la situation en Algérie. L'éditorialiste propose quelques analogies :

11. اغتيال السادات لم يوقف مشروعه السياسي التصالحي مع إسرائيل من بعده . واغتيال معوض لم يوقف

مشروع اتفاق الطائف لإنهاء الحرب الأهلية في لبنان . واغتيال رشيد كرامي من قبله لم يبدل في التركيبة السياسية . وبالتأكيد فاغتيال بوضياف لن ينقل السلطة إلى جهة معارضة ...

[المجلة]

L'hebdomadaire tunisien "Sabah al-Khayr" estime que le calme qui régnait, trois jours après l'attentat, dans la rue algérienne, était plutôt rassurant :

12. المهم اليوم وبعد مرور أيام ثلاثة على حادثة اغتيال المجاهد محمد بوضياف ، أن الوضع في الجزائر الشقيق يبدو هادئا بالرغم مما حدث في الأيام القليلة السابقة للحادثة من فوضى وعمليات صدام عنيفة ومواجهات دامية بين السلطة والعناصر الموالية للجبهة الإسلامية للإنقاذ وزعمائها المسجونين في انتظار المحاكمة .

[صباح الخير]

Enfin, la nomination de Ali al-Kâfi comme successeur de M. Boudiaf semble apaiser les craintes d'un durcissement du régime :

13. إن اختيار علي الكافي يعني استمرار الخط الذي انتهجه بوضياف منذ عودته ، وبالخصوص «التجمع الوطني» الذي كان الرئيس الراحل قد تحدث عنه لأول مرة خلال مؤتمر منظمة المجاهدين التي يرأسها الكافي .

Mais cela ne signifie pas, d'après la revue saoudienne "al-Majalla", que la sécurité sera entièrement rétablie :

14. في تحليل ما جاء في أول خطاب ألقاه كافي فور تعيينه رئيسا يبدو أن معركة إقصاء الجماعات المتطرفة من الساحة قد تستمر ، وبالتالي تستمر معها الاعتقالات ، وذلك سينعكس سلبا على الوضع الأمني ...

[المجلة]

Enfin, notons que plusieurs journaux rappellent la liste des chefs d'Etat arabes assassinés depuis une cinquantaine d'années : le roi Abdallah de Jordanie (1951), le roi Faysal d'Arabie Saoudite (1975), deux présidents yéménites, deux présidents libanais et un président des îles Comores.

CARICATURE (à propos du conflit yougoslave)



"Dès que l'aéroport de Sarajevo sera ouvert, nous exécuterons notre mission humanitaire !" [أكتوبر]

رسالة من تحت الماء

شعر : نزار قبّاني / ألحان : محمد الموجي / غناء : عبد الحليم حافظ

Poème de Nizâr Qabbâni / Musique de Mohammad al-Mûgi / Chant : Abdel Halîm Hâfêz

Nizâr Qabbâni

Né en 1923, c'est un des poètes syriens contemporains les plus connus du monde arabe. Après des études de droit et une carrière de diplomate qui le conduisit au Caire, à Ankara et à Londres, il fonde une maison d'édition à Beyrouth où il s'établit.

Son œuvre, très vaste, comprend de nombreux recueils en poésie dite "libre" (sans rime unique) et d'innombrables textes en prose que publient différents hebdomadaires libanais. Deux thèmes dominent ses écrits les plus émouvants : la femme et la politique arabe, ce qui lui vaut quelques déboires ici et là, et parfois d'être censuré. Plusieurs de ses poèmes furent mis en musique et chantés par les voix les plus prestigieuses dont celle d'Oum Kalthoum et de Nagât (cf. Textarab n° 5).



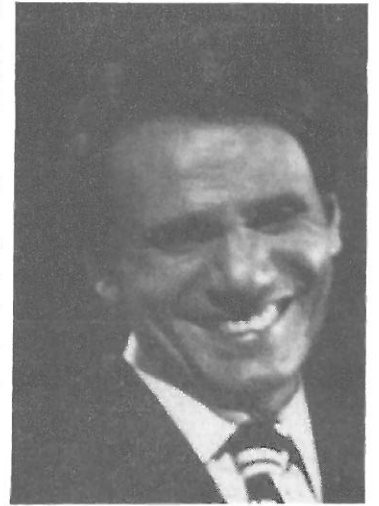
Abdel Halîm Hâfêz

C'est un des plus célèbres chanteurs égyptiens du 20^e siècle. La chanson sentimentale, souvent en dialecte, domine dans son répertoire.

La chanson présentée ici, composée en classique, fait plutôt exception.

Abdel Halîm Hâfêz ne composait ni la musique, ni les paroles mais il faisait appel aux services des meilleurs.

Mort prématurément en 1977 à l'âge de 46 ans (il était cardiaque), Abdel Hâlim figure encore parmi les voix les plus écoutées sur les ondes arabes d'aujourd'hui.



1. أي أفي الفنان الكبير عبد الحليم حافظ
- مع المحبة .
- ترجمها
2. اشتقتُ إليك فعلمني أن لا أشتاق *
- علمني كيف أقصّ جذور هواك من الأعماق
- علمني كيف تموت الدمعة في الأحداق
- علمني كيف يموت الحبّ ، وتنتحر الأشواق
- يا من صوّرت لي الدنيا كقصيدة شعر
- وزرعت جراحك في صدري ، وأخذت الصبر
- إن كنتُ أعزّ عليك فخذ بيدي
- فأنا مفتونٌ من رأسي حتّى قدمي
3. الموج الأزرق في عينيك يناديني نحو الأعماق
- وأنا ما عندي تجربة في الحبّ ، ولا عندي زورق *
- إنّي أتنفّس تحت الماء
- إنّي أغرق .. أغرق .. أغرق ..
4. يا كلّ الحاضر والماضي ، يا عمّر العمر
- هل تسمع صوتي القادم من أعماق البحر ؟
- إن كنتَ قويّاً أخرجني من هذا اليمّ
- فأنا لا أعرف فنّ العوم
5. لو أنّي أعرف أنّ البحر عميق جداً ما أبهرت
- لو أنّي أعرف أنّ الحبّ خطير جداً ما أحبيت
- لو أنّي أعرف خاتمتي .. ما كنتُ بدأت ..

DIALECTE ALGERIEN
Transcription réalisée grâce à l'aide de
Saadane BENBABAALI

Ce passage est la suite de l'histoire de Mériem que nous avons rencontrée dans le cimetière avec la marieuse Saadiyya (cf. TA n°14). Les deux sœurs, qui cherchent une fille pour leur fils et neveu Réda, rendent visite en compagnie de Saadiyya, à Yamina, la mère de Mériem. La scène se passe dans le salon, autour de verres de "gazouze" (nom donné à la limonade).

= علاش عليها تخرج للزقة بلا سبة ؟ أحنا اللي رانا كبار ، لوكان ماشي بالسيف علينا ما كان لاش نخرجوا : بيتنا تكفينا وتشيط علينا ! بالصغ ما تفهموش من كلامنا بلّي بنتكم راها تنسجن ! تقدر تخرج مع عجوزتها ، مع زوجها ... بركات عليها ! واش راك ، للايمينة ؟ إذا ربّي جعلها من النصيب ، تقدري تشرطي شروطات ومن بعد يتلاقوا الرجال في بعضهم بعض ..

Meriem, qui était dans la cuisine et a tout entendu, entre alors et intervient :

* راني عارفة بلّي ماهيش عادة باش البنات يدخلوا أرواحهم في هذو الأمور .. ولكن هذا مستقبلي ! وما نقدرش نقعد ساكتة .. يمّا ! بلا ما ننويك والا نغششك ! ياك راكي عارفة نكمل قرايتي باش نخدم ..
+ مريم ، ارجعي للكوزينة ومن بعد نتكلموا في هذا الشي !

* يمّا ! راكي عارفة مليح بلّي الشبان يتزوجوا اليوم ويطلقوا غدوة ! كيما هوى لهم وكيما يحبوا والديهم ! مراة ، بلا قراية وبلا صنعة ، هي نعجة مذبوحة عند رجليهم ! يا ترفد الهمّ يا ترجع لوالديها وتنغم !

- لكن ، يا بنتي ، عايلة الحاجّ منورّ عايلة شريفة : علاش عليك هذا الدبوز ؟ عليك الأمن والضمّان .. كيما راكي في داركم والا خير ! واشنو المستقبل يتمنى الإنسان : البنات ساجية من غير زواج وبيت الحلال ! أحنا هذي هي عادتنا وهذا هو ما كتب ربّي علينا !

* أنا نحترم يمّا وما نحبّش نعاندها ولكن هذا المستقبل متاعي .. حاجة مهمّة باش نخلي يروح خسارة .. الزواج يساوي العايلات بيناتهم والشبان يصيبوا أرواحهم في حالة ما تعجبش وما اختاروهاش ! أنتما تحبوا تتحكّموا في مصيري .. وأنا عندي كلمتي نقولها ...

Sur ces mots, Mériem sort...

- بنات هذا الوقت فاطنين .. خسارة اللي ما يفهموش اللي نحبوا لهم غير الخير !

ليلى وأخواتها (٤)

"LEILA ET LES AUTRES"

Un film algérien de Sid Ali MAZIF (1977)

Avec Nadia SAMIR, Chafia BOUDRAA, AIDA, Abdelkader BOUGASSI

Vidéo-cassette POWDER (version sous-titrée en français)

المشهد الرابع

La marieuse, Saadiyya, commence à parler de l'objet de leur visite :

- كيما قلت لك ذاك النهار ، يا للايمينة ، رانا جيناكم قاصدين بنت الحسب والنسب لوليدنا ..
= شفنا بنتك : توالنا .. كيما أعطتنا وصايفها للا سعديّة ..

- بنتكم ما تصيب غير الخير والخمير في هذا الزواج ! هذي ما تكون غير طمّيتها في طرف أزرق باش هكذا يخدم عليها سعادها ...

+ واش نقول لكم ؟ ربّي ياخذ بخاطركم كي جيتو وقصدتونا .. وانا من جهتي ما كان ما يعطل .. نقول لكم كلمتي : ما عندنا ما نخيروا عليكم ! واشنو ؟ مريم ما زالت صغيرة وما زالت تكمّل في قرايتها باش تتجوزّ الباكالوريا .. والا كان كتب ربّي اللي مكتوب .. اللي موكلّين عليها هما عمّها وخوها .. حابّين يزوجوها .. لكن مريم ماذا بها تكمّل قرايتها .. وانا ، واش نطلب ؟ نطلب ربّي يجيب لها النفس المؤمنة .. والا كان اتفقوا مع خوها وعمّها ، أنا من جهتي الله يساهل !

- أنا في بالي ، يا للايمينة ، القراية اللي قراتها بنتك كافية باش تعلّمها تقيم بيتها وتربّي أولادها ! المدرسة ماهيش حرز مرجانة يوالم في كلّ شيّة ! لازم التخمام في تعمير البيت والحطة اللي رايحة تصبح فيها بنتكم مقيومة من كلّ شيّة ! علاش عليها القراية ؟ رايحة تخدم على روحها ؟ الحاصل ، واش نقول لك ؟ أحنا ننويوا الخير وربّي ، إن شا الله يكمل !

+ إن شاء الله !

= الفايدة : بنتكم أعجبنا وعايلتكم معروفة مليح ! ما نصيبوش ما خير منكم ! الا كانت من النصيب ، قبل ما نقطعوا الشرط ، نشروطوا حاجة واحدة : ماذا بنا البنات ما تخرجش في الزنقة كيما تحبّ والوقت اللي تحبّ ، كيما حالة بنات اليوم ، الساك في اليد ويصبحوا في الزنقة : أحنا هذا ما نقبلوش !

Abdelhamîd Benhedouga est (avec Tahar Ouetar) l'un des principaux écrivains algériens contemporains de langue arabe. Né en 1925 dans la région de Sétif, il a publié de nombreux romans parmi lesquels ربح الجنوب (traduit en français : "Le Vent du Sud" dont fut tiré le film du même nom - cf. Textarab n°2), مرتبه منذ الاستقلال إلى اليوم لما كان لديه هذا المبلغ !

بان الصبح

عبد الحميد بن هدوغة

Extrait d'un roman de
Abdelhamîd Benhedouga

فلا . لماذا يحتال عليّ وعلى إخوته ؟ من أجل من ؟ من أجل مناه ؟ لن ينال الدور الثالث ! . ثم خطر للشيخ علاوة خاطر انقبضت له نفسه : « لكن من أين جاءت هذه الأموال ؟ هو كمدير لا يتقاضى أكثر من ثلاثة آلاف دينار للشهر . فلو وفر كلّ مرتبه منذ الاستقلال إلى اليوم لما كان لديه هذا المبلغ ! »

4. أخذ قلما وورقة وراح يحسب :

« قلنا مرتبه ثلاثة آلاف دينار ، ولنفرض أنّه يتقاضى هذا المبلغ منذ الاستقلال . في السنة : $12 \times 3000 = 36000$ دينار . في 14 سنة يساوي : $14 \times 36000 = 504000$. نطرح هذا المبلغ من مليون وخمسمائة ألف دينار يبقى تقريبا مائة مليون فرنك قديم⁽²⁾ فائضة عن توفير كلّ مرتبه منذ دخوله الوظيفة⁽³⁾ إلى اليوم ! لا . ليست هذه الدراهم من مرتبه . هي من باب آخر ، لا شك في ذلك . هذا أمر خطير علينا جميعا ! اللهم ... اللهم ! لا إذا حصل عليه * من بعض الصفقات التي لا يخشى وراءها أية متابعة قضائية ؟ لا شك في ذلك ، وإلا لما وضع دراهمه بالبنك . الله ، الله ! عمر ، صديق العمر أخفى عليّ مائة وخمسين مليونا ، وقال لا يملك شيئا ! من أصدق الآن ؟ سمّيته عمر وهو معاوية⁽⁴⁾ ! »

(1) Le dinar est la monnaie algérienne. Il vaut environ actuellement 0,25 F.

(2) Il s'agit d'anciens francs, c'est-à-dire de centimes. Cette façon de compter l'argent est encore très fréquente en Algérie, surtout pour les sommes peu importantes.

(3) Le masdar دخول a ici deux compléments. Le premier (هـ) représente le sujet de l'action et le deuxième (الوظيفة) est le complément direct (le verbe se construisant la plupart du temps avec un complément direct).

(4) Allusion à deux califes du VII^{ème} siècle : le premier, 'Umar ibn al-Khattâb (mort en 644), a laissé dans la conscience de la majorité des Musulmans l'image d'un homme attaché à la justice. Le deuxième, Mu'âwiya (mort en 680), premier calife umayyade, parvint à s'emparer du califat par des méthodes "machiavéliques" pour finir par en faire un héritage dynastique.

1. إن الزمان تغيّر . وما شاهدته من منابر يجعله في حلّ من أمره * . إنّه يطّلع على الرسائل لا لاكتشاف أسرار بنيه ولكن ليحول بينهم وبين ما يمكن أن يقعوا فيه من انحرافات ومهالك . من الرسائل الأربع ، اثنتان لا خطر فيهما : رسالة البنك الموجهة إلى عمر ، ورسالة الشركة التي تصنع الآلات الطبيّة للتصوير .

2. قرّر أن يقرأ رسالة البنك ليعرف بالضبط كم يتقاضى مدير مؤسّسة ، لأنّ عمر مدير . فتح الرسالة فإذا هي عبارة عن كشف لرصيد عمر بالبنك في نهاية شهر أبريل من تلك السنة . قرأ الرقم ، وأعاد قراءته وهو لا يصدّق عينيه : 1500233.45 دينارا⁽¹⁾ ! فردّد بصوته ما قرأت عيناه : « له بالبنك مليون وخمسمائة ألف دينار ؟ لا ، محال ، أنا غلط » . وأعاد القراءة من جديد فوجد المبلغ هو نفسه * :

3. « البنك لا يغلط . يملك مليونا وخمسمائة ألف دينار ! الخبيث ! أخفى عليّ كلّ شيء عندما كلّمته عن بناء الدور الثالث ، قال إنّ ما عنده في حسابه بالبنك لا يبلغ حتّى ألف دينار . عجائب وغرائب ! مع أنّه ولد عاقل ، مصلّ ! عمر ، صديق العمر ، يكذب عليّ ! عجائب وغرائب ! قال لا يستطيع أن يعاون في البناء إلّا بالأسمنت . طبعاً ، الأسمنت لا يكلفه شيئا . وإنّ كلّ شيء فلن يكون ذا بال . أصدقاؤه يبيعون له الأسمنت بسعر الحكومة : 14 دينارا للقنطار . في عشرين طناً يدفع 2800 دينار . واشترط مع ذلك أن يأخذ الدور الثالث له ولأولاده بعد الانتهاء من البناء ! بينما إخوته ليس للواحد منهم أكثر من غرفة . لا ، لن أقبل له الآن ... يخفي علينا كلّ هذه الأموال ، ويريد زيادة على ذلك الاستيلاء على ثلث البيت . في الفائت ، قدّمته على الآخرين لأنّ له أولادا ، أمّا الآن وقد عرفت عنه ما لم أكن أعرف

On trouvera dans cette rubrique quelques commentaires grammaticaux qui devraient permettre de mieux comprendre et analyser le texte de la page de gauche. Ce ne sont là que des remarques sur certaines des structures utilisées par l'auteur du texte, et non une étude exhaustive de tel ou tel point de grammaire...

1. Différents sens de ما

- Ce peut-être un **relatif impersonnel** (= ce qui, ce que,...) utilisé pour des choses (alors que مَنْ sera utilisé pour des personnes). Dans le texte, on le trouve :

- soit seul. Ex. :

... ما عنده ... لا يبلغ = ce qu'il a... n'atteint pas

- قد عرفت عنه ما لم أكن أعرف ...

= je sus à son sujet ce que je ne savais pas...

- soit en combinaison avec la préposition مِنْ. On traduirait alors mot à mot par *ce que...* en fait de... Bien sûr, une meilleure traduction en français devra être recherchée. Ex. :

... ما شاهده من مفاكر = ce qu'il vit comme choses abominables

= les abominations qu'il avait vues

- ما يمكن أن يقعوا فيه من انحرافات ...

= les déviations dans lesquelles ils pouvaient tomber...

A noter que dans chacune des phrases (sauf la 2ème), on trouve le pronom de rappel (يبلغ, يشاهده, يقع). Ex. :

- C'est aussi la **négation du passé**, peu utilisée aujourd'hui en littéral (on lui préfère لم - ما est par contre très vivant dans les dialectes). On la trouve dans ce texte à deux endroits : dans ces deux cas, le choix de ما au lieu de لم s'explique par le fait qu'il est précédé de لَ et que l'on souhaite éviter la suite des deux لَ que l'on aurait avec لم (للم). Ex. :

... لما كان لديه هذا المبلغ = il n'aurait pas eu cette somme...

- لما وضع دراهمه بالبنك ...

= il n'aurait pas déposé son argent à la banque...

- En composition avec des prépositions (ou des mots qu'on peut assimiler à des prépositions), on a l'équivalent de **conjonctions de subordination**. C'est le cas dans ce texte de عندما (= lorsque) et de بينما (= tandis que).

- C'est aussi un **interrogatif** (ici composé : لماذا = pourquoi ?).

Ce mot a d'autres usages non recensés dans ce texte (exclamation, locution temporelle comme dans ما كثيرا ou ما دام).

2. La phrase double (condition)

On trouve dans ce texte deux exemples de phrases doubles. La 1ère, introduite par إن, indique le potentiel. La proposition qui exprime la réponse à cette condition est ici introduite par ف, particule non obligatoire mais employée dans cette phrase du fait de la négation لن qui suit :

إن كلفه شيئا فلن يكون ذابال

= si cela lui avait coûté quelque chose, c'était négligeable

La 2ème phrase double est introduite par لو qui indique l'irréel. La proposition qui exprime la réponse est introduite par لَ, particule alors quasi obligatoire :

لو وفر كل مرتبه ... لما كان لديه هذا المبلغ

= s'il avait économisé tout son salaire, il n'aurait pas cette somme

Remarque : On peut assimiler la phrase introduite par وإلا à une phrase double, وإلا étant la contraction de إن suivi de لا (= sinon). Dans ce cas, c'est la particule لَ qui introduit la réponse, comme pour لو :

وإلا لما وضع دراهمه بالبنك

= sinon, il n'aurait pas mis son argent à la banque

3. Deux utilisations de إذا

Devant une phrase nominale, إذا indique une certaine soudaineté. On le traduira alors parfois par *voici que, soudain*. Ex. :

فإذا هي عبارة عن كشف

= (mot à mot) et voici qu'elle consiste en un relevé...

L'expression اللهم إلا إذا se traduira par à moins que, sauf si.

4. La particule لَ (différentes utilisations dans le texte)

• C'est une préposition, vocalisée لَ devant un nom et لَ devant un pronom suffixe. Ex. : لَ لِقنطار = au quintal / لَ = à lui (= il a).

• Suivie d'un verbe au mansoub, et vocalisée لَ, elle indique le but (= pour, pour que). Ex. :

... ليحول بينهم وبين = pour s'interposer entre eux et...

Même sens devant un masdar. Ex. :

... لا لاكتشاف أسرار بنيه... = pas pour découvrir les secrets de ses fils...

• Suivie d'un verbe au majzoum, et vocalisée لَ, elle indique un ordre, un impératif pour les personnes où ce temps n'existe pas. Ex. :

... لنفرض = supposons... !

• Vocalisée لَ, et précédée d'une condition introduite par لو, elle introduit la réponse à la condition (2ème partie de la phrase double - cf. § 2). Ex. :

لو وفر كل مرتبه ... لما كان لديه هذا المبلغ

5. La préposition على

Notez toutes les constructions faites avec la préposition على dans ce texte :

- اطلع على = prendre connaissance de...

- أخفى على = cacher à... (influence du dialecte. En littéral, on trouverait plutôt عن أخفى)

- كذب على = mentir à... (On trouve aussi كذب, plus recherché)

- زيادة على = en plus de...

- استيلاء على = s'emparer de... (On trouve le masdar استيلاء)

- قدمه على = le préférer à, le faire passer avant...

- احتال على = tromper, duper qqn

- خطير على = dangereux pour...

- حصل على = acquérir qqch

INFO

L'Association KHEOPS organise sur Paris des cours d'ARABE DIALECTAL EGYPTIEN (3 niveaux - 1 cours hebdomadaire de 2 heures - à partir du 6 Octobre).

Horaires : Débutants : mercredi de 19 h à 21 h / Avancés : mardi de 19 h à 21 h / Très avancés : samedi de 9 h 30 à 11 h 30.

Tarifs : 2600 F (+ 400 F de frais de dossier)

Renseignements :

KHEOPS - 13 rue Gracieuse - 75005 PARIS

Tél. : 43 31 05 76

Inscriptions sur place du lundi au vendredi de 10 h à 17 h.

A noter que l'Association KHEOPS organise aussi des cours d'Egyptien hiéroglyphique (cours du soir ou par correspondance), de Civilisation de l'Egypte ancienne, de Néo-égyptien ainsi qu'un séminaire sur les "Textes des Sarcophages".

نوحات

Traduction de Abdeljabbar Ben Gharbia,
Professeur agrégé d'arabe

Ecole Normale Supérieure de Saint-Cloud
et Lycée Voltaire (Paris)

Déconvenue de 'Umar (1)

Ishâq a dit que ... Haytham b. 'Adiyy a rapporté ce qui suit :

"Une femme, et des plus belles, se rendit à la Mecque. Alors qu'il faisait le tour de la Ka'ba, 'Umar b. Abî Rabî'a en tomba amoureux aussitôt qu'il la vit. Il s'approcha, lui adressa la parole, mais elle ne dénia point se retourner.

Le lendemain, il se mit à sa recherche jusqu'à la retrouver.

- Fi donc, lui dit-elle, nous sommes dans la demeure du Seigneur et dans des jours sacrés.

Il insista tant auprès d'elle qu'elle craignit pour sa réputation.

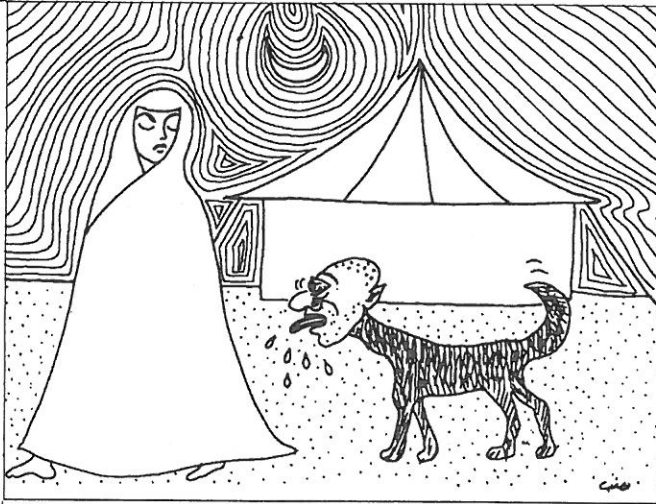
Le surlendemain, elle s'adressa à son frère, disant : «Allons accomplir les rites dont la connaissance m'échappe.»

Elle vint alors en compagnie de son frère. Lorsqu'il la vit, 'Umar alla à sa rencontre. Mais s'apercevant de la présence du frère, il [se ravisa et] s'écarta de leur chemin. Et la femme de citer le vers de Jarîr (2) :

«Les loups attaquent ceux qui n'ont pas de chien, mais craignent la fureur des fauves»

D'après Abu-l-Faraj al-Isfahânî (3),
Le livre des Chansons.

من مغامرات عمر (١)



قال إسحق ..
وأخبرني الهيثم بن
عدي :

« قدمت امرأة مكة ،
وكانت من أجمل
النساء ، فبينما عمر بن
أبي ربيعة يطوف إذ
نظر إليها فوقعت في
قلبه فدنا منها فكلمها
فلم تلتفت إليه . فلما
كان في الليلة الثانية

جعل يطلبها حتى أصابها ، فقالت : إليك عني يا هذا ، فإنك في حرم
الله وفي أيام عزيمة الحرم ! فألح عليها يكلمها حتى خافت أن
يشهرها .

فلما كان في الليلة الأخرى ، قالت لأخيها : اخرج معي يا أخي ،
فأرني المناسك فإنني لست أعرفها . فأقبلت وهو معها ، فلما رآها عمر
أراد أن يعرض لها ، فنظر إلى أخيها معها فعدل عنها ، فتمثلت المرأة
بقول جرير (٢) :

تعدو الذئاب على من لا كلاب له وتتقي صولة المستأسد الضاري
كتاب الأغاني لأبي الفرج الإصفهاني (٣) (ج ١ ص ٦٤-٦٥)

(1) Né en 644 et mort en 711, il s'illustra surtout par des poèmes de غزل dont il est la référence pour cette époque.

(2) Poète (653 ? - 733) de la période umayyade originaire du Najd. S'est illustré particulièrement par ses poèmes pamphétaires dans lesquels il attaquait deux autres poètes contemporains : al-'Akhtal et al-Farazdaq.

(3) Abu l-Faraj al-Isfahânî: historien, littérateur et poète arabe. Il naquit à Isfahân en 284 H/897. Il étudia à Bagdad où il passa la plus grande partie de sa vie. Il mourut à Bagdad en 356H/967. Son œuvre la plus importante est le "Kitâb al-'Aghânî" (le Livre

des chansons). Il y a recueilli les chansons qui, par ordre du calife Hârûn al-Rasîd, avaient été choisies par les célèbres musiciens Ibrâhîm al-Mawsilî, Ismâ'il b. Jâmi' et Fulayh b. al-'Awrâ'. Il y a ajouté des chansons d'autres chanteurs tels que Ma'bad et Ibn Surayg. Abu l-Faraj a eu soin d'y ajouter de nombreuses informations sur les auteurs des mélodies et sur les poètes auteurs des vers chantés, en donnant une esquisse de leur vie. Dans ces informations, l'historique et le légendaire cohabitent merveilleusement. (voir l'Encyclopédie de l'Islam, nouvelle édition, vol. I, pp. 121-122).

Testez vos connaissances : Le Monde arabe au 20e siècle

1 • Qui est Muhammad Naguib ?

A. Roi d'Oman entre 1952 et 1954 B. Premier président de la République égyptienne
C. L'actuel Premier Ministre Libyen

2 • Qui est le roi actuel d'Arabie Saoudite par rapport au fondateur du royaume ?

A. Son fils B. Son petit-fils C. Son arrière-petit-fils

3 • Qui est Talâl ibn Abdullâh ?

A. Le père du roi actuel de Jordanie B. Le dernier roi d'Irak C. L'héritier au trône d'Oman

4 • En quelle année eut lieu la guerre des Six Jours entre Israël et certains pays arabes ?

A. 1948 B. 1967 C. 1073

5 • Qui est Sa'd Zaghâl ?

A. Fondateur du Parti Wafd (Egypte) B. Un des chefs historiques du FLN (Algérie)
C. Fondateur du Parti Ba's (Syrie)

6 • Qu'est-il arrivé le 14 juillet 1958 ?

A. Chute de la monarchie en Egypte B. Chute de la monarchie en Irak C. Déclaration de l'union entre l'Egypte et la Syrie

7 • Qui est le plus ancien chef d'Etat arabe (roi ou président) aujourd'hui au pouvoir ?

A. Hassan II du Maroc B. Hafez al-Assad de Syrie C. Hussein de Jordanie

8 • En quelle année mourut le président égyptien Nasser ?

A. 1949 B. 1963 C. 1970

9 • De quoi mourut-il ?

A. Assassiné B. Crise cardiaque C. D'une longue maladie

10 • Quel est le titre officiel du Roi d'Arabie Saoudite ?

A. Serviteur des Lieux Saints B. Gardien des Lieux Saints C. Gardien de la Mecque et de Médine

(Solutions page 19)

بالهناء والشفاء

Zeinab Gain

الهناء : ماما زينب الكفتة

2. الكفتة :
- لحم بقر مفروم .
 - بقدونس مخروط .
 - بصل مبشور (٣٠٠ غرام من اللحم = بصلة واحدة متوسطة الحجم) .
 - جوز طيب - قرفة - كمون - ملح - فلفل .
 - يدقّ دق الكّل مع بعض . تشكّل كريات أو أصابع من هذا العجين ، مقدار كلّ واحدة ملعقة كبيرة .
 - تُحمّر الكفتة في زيت و تغطّى حتّى تنضج (تقريباً نصف ساعة) .



1. قالوا : « لقمة هنية تكفي مية » (1). وقالوا : « قابلني لا تغدّيني » (2).
- ولكن الواجب إكرام الضيف . ولا يُكرم الضيف إلا باللحوم . فادخلي يا ماما زينب المطبخ واطبّخي الكفتة وتحملّي لوم الشيخ حسن الذي قرّر أن يمتنع عن اللحوم بحثاً عن شبابه الراحل والزهد وغير ذلك من الفلسفات السخيفة . فالتفلسف شيء والضيوف شيء .

الشفاء : الشيخ حسن الصيام العلاجي

5. اليوم الثاني :
- الإفطار : كوب من الحليب الساخن محلى بالعسل .
 - الضحى : كوب من عصير الفواكه .
 - الغذاء : طبق من السلطة المشكلة .
 - العصر : عصير خضراوات طازجة .
 - العشاء : كوب لبن زبادي مضروب بالعسل .
 - قبل النوم : كوب من الينسون محلى بالعسل .

3. الواجب إكرام الضيف .. أكرمنا الضيف وأكلنا الكفتة إكراماً للضيف ولما زينب - ربنا لا يحرمننا من أيديها .. الحل الوحيد لإزالة آثار الوليمة هو الصيام العلاجي .



6. اليوم الثالث :
- الإفطار : فواكه طازجة .
 - الضحى : عصير فواكه .
 - الغذاء : طبق سلطة - حساء ساخن غير دسم .
 - العصر : عصير خضراوات طازجة .
 - العشاء : لبن زبادي مضروب بالعسل .
 - قبل النوم : نعناع أو تليو محلى بالعسل .

4. اليوم الأول :
- الإفطار : بضع ثمرات من فاكهة الموسم .
 - الضحى : كوب من عصير الفواكه .
 - الغذاء : كوب من عصير الخضراوات الطازجة .

- العصر : كوب من عصير الفواكه .
- العشاء : كوب لبن زبادي مضروب بالعسل .
- قبل النوم : كوب من التليو أو النعناع .

(1) dialecte égyptien : "une bouchée bonne pour la santé en remplace cent".

(2) dialecte égyptien : "reçois-moi mais ne me nourris pas"



Grandes dates de l'histoire arabo-musulmane (622-1800)

C'est à la suite de suggestions faites par plusieurs lecteurs que nous avons choisi de réaliser ce dossier. Du fait des limites de l'espace disponible (6 pages), les événements politiques ont été privilégiés, particulièrement ceux qui ont marqué l'histoire des régions constituant le Monde Arabe d'aujourd'hui, mais aussi ceux qui évoquent les relations, pacifiques ou conflictuelles, entre Musulmans et Européens. C'est également l'étroitesse de l'espace qui nous a fait opter pour un arrêt de cette chronologie en 1800. Un prochain dossier pourrait reprendre les événements de 1800 à nos jours.

En complément, on trouvera dans l'encart central une carte où figurent les principales villes citées dans cette chronologie (page VII), ainsi qu'un tableau situant géographiquement et chronologiquement les principales dynasties des régions correspondant à peu près au Monde Arabe actuel (page VIII).

Cette chronologie vous permettra d'autre part de vous familiariser avec les noms propres arabes.

Précisons enfin que certains écarts de traduction sont dus à la différence des usages en arabe et en français.

622: l'Hégire. Mahomet (Muhammad b. 'Abd-Allâh, né vers 570) et ses fidèles quittent la Mecque hostile pour s'établir à Médine.

630: à l'issue de 8 ans d'hostilité avec la tribu de Quraysh, entrée victorieuse de Mahomet à la Mecque.

632: mort de Mahomet à Médine (8 juin). Abû Bakr lui succède comme calife.

634: début des conquêtes musulmanes (l'Irak du sud en 634, Damas en 635, Jérusalem et Antioche en 638, Alexandrie en 642, Chypre en 651, Rhodes en 654, ...).

634-44: califat de 'Umar b. al-Khattâb.

636: victoire arabe sur les Byzantins à al-Yarmûk (Palestine).

637: victoire arabe sur les Sassanides à al-Qâdisiyya (Irak).

638: fondation de Basra et de Kûfa, futures grandes agglomérations musulmanes de l'Irak.

642: conquête de l'Egypte et fondation d'al-Fustât.

644: assassinat de 'Umar et avènement de 'Uthmân.

647: premiers raids musulmans en Afrique du Nord.

٦٢٢- هجرة النبي محمد
والصحابه من مكة إلى المدينة.

٦٣٠- انتصار محمد على
قريش ودخوله مكة بعد ٨
سنوات من العدا.

٦٣٢- وفاة النبي محمد في
المدينة (٨ حزيران) وتولي أبي
بكر الخلافة.

٦٣٤- بداية الفتوح الإسلامية
(جنوب العراق في ٦٣٤، دمشق
في ٦٣٥، القدس وأنطاكية في
٦٣٨، الإسكندرية في ٦٤٢،
قبرص في ٦٥١، رودس في ٦٥٤،
إلخ).

٦٣٤-٦٤٤ - خلافة عمر بن
الخطاب.

٦٣٦- انتصار العرب على
البيزنطيين في اليرموك
(فلسطين).

٦٣٧- انتصار العرب على
الفرس في معركة القادسية
(العراق).

٦٣٨- تأسيس مدينتي البصرة
والكوفة اللتان أصبحتا فيما
بعد من أكبر المدن الإسلامية في
العراق.

٦٤٢- فتح مصر وتأسيس
الفسطاط.

٦٤٤- اغتيال عمر وبدء خلافة
عثمان بن عفان.

٦٤٧- أول الهجمات للمسلمين
في شمال إفريقيا.

Vers 650: établissement de la "vulgate" coranique.

651: achèvement de l'occupation de la Perse. Mort du dernier empereur sassanide.

656: crise politique. 'Uthmân est assassiné et 'Alî proclamé calife. Le gouverneur de la Syrie, Mu'âwiya, cousin du défunt, rejette la nomination de 'Alî. La crise est ouverte. 'Alî transfère sa capitale à Kûfa, en Irak et fait face à de multiples rébellions.

657: bataille de Siffîn entre 'Alî et Mu'âwiya: issue indécise et scission dans le camp du calife. Naissance du mouvement khâridjite.

661: assassinat de 'Alî par un khâridjite et fondation, par Mu'âwiya, de la dynastie umayyade. Damas devient capitale de l'empire. Relance des conquêtes.

670: fondation de Kairouan.

680: mort de Mu'âwiya. Crise politique et révolte anti-umayyade à la Mecque et en Irak. Mort violente à Karbalâ' (Irak) d'al-Husayn b. 'Alî, fils du 4e calife.

683: divisions de la famille umayyade à la mort de Yazîd Ier. Avènement du premier calife marwanide: Marwân Ier.

685: mort de Marwân Ier et avènement de son fils 'Abd al-Malik. Durant le règne de celui-ci l'arabe s'impose comme langue de chancellerie. Premiers dinârs d'or arabes.

٦٥٠- وضع مصحف عثمان.

٦٥١- إتمام فتح فارس ومقتل
آخر إمبراطور ساساني.

٦٥٦- أزمة سياسية: اغتيال
عثمان وتعيين علي بن أبي
طالب خليفة. رفض والي الشام
معاوية ابن عم عثمان الاعتراف
بخلافة علي. انتقال علي
بالعاصمة إلى الكوفة في العراق
ومواجهته للعديد من الثورات.

٦٥٧- معركة صفين بين علي
ومعاوية. فشل الطرفين
وانقسام معسكر علي ونشوء
حركة الخوارج.

٦٦١- اغتيال علي على يد أحد
الخوارج وتأسيس معاوية الدولة
الأموية. دمشق عاصمة الدولة.
مواصلة الفتوحات.

٦٧٠- تأسيس مدينة
القيروان.

٦٨٠- وفاة معاوية. أزمة
سياسية وثورة معادية للأمويين
في مكة وفي العراق. مقتل
الحسين بن علي ابن أبي طالب
في كربلاء (العراق).

٦٨٣- انقسام الأمويين إثر وفاة
يزيد الأول وتولي مروان بن
الحكم الخلافة.

٦٨٥- وفاة مروان بن الحكم
وتولي ابنه عبد الملك الخلافة.
في عهده تصبح العربية لغة
الدولة. أول الدنانير الذهبية
العربية.

700: fondation par al-Hadjdjâdj, gouverneur umayyade de l'Irak, de la ville de Wâsit à mi-distance entre Basra et Kûfa.

705: mort de 'Abd al-Malik et avènement de son fils al-Walîd Ier. Début des travaux sur le site de la Grande-Mosquée de Damas, 2e grand chantier après celui de la Coupole du Rocher (Jérusalem, 689). D'autres mosquées seront bientôt construites: à Jérusalem, à Médine, ...

710: achèvement de l'occupation musulmane de l'Afrique du Nord.

711: les Musulmans contrôlent le Sind.

711-719: conquête de l'Espagne par les Musulmans. Fin du royaume wisigothique.

715-17: califat de Sulaymân.

717: siège de Constantinople par les Musulmans. Mort de Sulaymân et avènement de son cousin 'Umar b. 'Abd al-'Azîz qui ne tarde pas à réformer le système fiscal.

v. 720: les Musulmans pénètrent en Gaule narbonnaise. Occupation du Languedoc et de la Vallée de la Garonne. Mort de 'Umar b. 'Abd al-'Azîz et avènement de son cousin Yazîd II.

724: mort de Yazîd II et avènement de son frère Hishâm. Durant son règne de 19 ans, construction de plusieurs monuments prestigieux à caractère économique (parfois aussi, cérémonial) sur les grandes artères commerciales de l'ensemble syro-mésopotamien (al-Hayr Est et Ouest, Qasr al-Minya, Djabal Says, ...)

725: pillage d'Autun par les Musulmans.

732: Bataille de Poitiers et départ des troupes musulmanes de la Gaule.

736: défaite musulmane en Chine.

740: révolte khâridjite en Afrique du Nord. Début du mouvement zaydite.

743: mort de Hishâm. Trois califes se succèdent en peu de temps. La crise est ouverte.

744: avènement de Marwân II, gouverneur d'al-Djazîra qui marche sur Damas et dépose le calife en titre. Durant son règne se développe le mouvement qui

700- - تأسيس مدينة واسط بين البصرة والكوفة على يد الحجاج والي الأمويين على العراق .

705- - وفاة عبد الملك بن مروان وتولي الوليد الخلافة . بدء تشييد المسجد الجامع في دمشق وهو المشروع المعماري الثاني بعد قبة الصخرة في القدس . بدء بناء مساجد أخرى في القدس والمدينة ، إلخ .

710- - إتمام الفتح الإسلامي في شمال إفريقيا .

711- - سيطرة المسلمين على إقليم السند .

711-719- - فتح إسبانيا وزوال دولة الغوط الغربيين .

715-717- - خلافة سليمان بن عبد الملك .

717- - حصار إسلامي حول القسطنطينية . وفاة سليمان وتولي ابن عمه عمر ابن عبد العزيز الخلافة . عمر يعدل قوانين الجزية والخراج .

ح 720- - تسلل المسلمين جنوب فرنسا . احتلال الجنوب الغربي لفرنسا . وفاة عمر بن عبد العزيز وتولي ابن عمه يزيد بن عبد الملك الخلافة .

724- - وفاة يزيد بن عبد الملك وتولي أخيه هشام الخلافة . في عهده (19 سنة) يتم تشييد العديد من الأبنية الكبرى ذات الطابع الاقتصادي (أو الرسمي) على الطرق التجارية الرئيسية بين العراق وسورية (الحير الشرقي والحير الغربي) وقصر المنية (جبل سيس ...)

725- - المسلمون ينهبون أوتان .

732- - معركة بواتييه وانسحاب المسلمين من فرنسا .

736- - هزيمة المسلمين في الصين .

740- - ثورة الخوارج في شمال إفريقيا . بداية الحركة الزيدية .

743- - وفاة هشام بن عبد الملك . توالي ثلاثة خلفاء على الحكم في فترة قصيرة واشتداد الأزمة .

744- - تولى والي الجزيرة مروان الثاني الخلافة بعد احتلاله دمشق وخلعه الخليفة . في عهده تشد الحركة التي

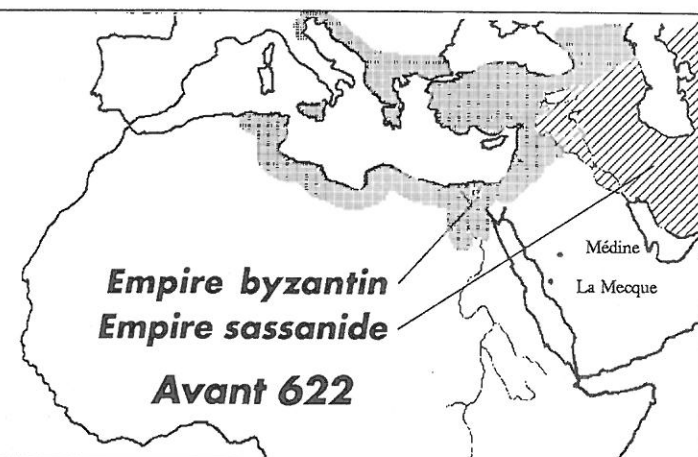
aboutit à l'avènement des Abbassides.

747: les Khâridjites occupent la Mecque.

750: chute de la dynastie umayyade et avènement des Abbâsides. L'Irak devient le centre de l'empire. Le premier calife abbaside, al-Saffâh, s'installe provisoirement à Kûfa. La famille umayyade est décimée par le nouveau gouverneur de la province de la Syrie.

752: les Musulmans chassés d'Aquitaine par Pépin le Bref.

754: avènement du deuxième calife abbaside, Abû Dja'far al-Mansûr, futur fondateur de Bagdad (762) et architecte d'une administration fortement centralisée. Etablissement de relais postaux de grande efficacité.



756: seul survivant de la dynastie umayyade, 'Abd al-Rahmân I entre en Espagne pour y fonder un émirat indépendant.

759: les Musulmans chassés de Narbonne par Pépin le Bref.

775: mort d'al-Mansûr et avènement de son fils al-Mahdî.

786: révolte hâchimide à Médine. Hârûn al-Rashîd accède au califat après la mort prématurée de son frère al-Hâdî.

788: Idrîs I maître du Maroc.

V. 800: fondation de la ville de Fès.

800: les Aghlabides de Kairouan déclarent leur autonomie.

801: mort de Sîbawayh, auteur du premier traité connu de la grammaire arabe.

803: disgrâce des Barmakides.

806: première attaque musulmane en Corse.

تؤدي في النهاية إلى حلول الدولة العباسية .

747- - الخوارج يحتلون مكة .

750- - سقوط الدولة الأموية وحلول الدولة العباسية . العراق مركز الدولة . الخليفة العباسي الأول السفاح يقيم مؤقتا في الكوفة . مقتل غالبية الأمويين على يد الحاكم الجديد للشام .

752- - بيبان لو بريف يطرد العرب من جنوب غرب فرنسا .

754- - تولى الخليفة العباسي الثاني أبي جعفر المنصور الخلافة . وهو مؤسس بغداد . في عهده تشد مركزية الدولة ويتم تأسيس برید ذي كفاءة عالية .

756- - آخر الأمويين عبد الرحمن الداخل يصل الأندلس ويؤسس فيها دولة مستقلة .

759- - بيبان لو بريف يطرد العرب من جنوب فرنسا .

775- - وفاة المنصور وتولي ابنه المهدي الخلافة .

786- - ثورة هاشمية في المدينة . هارون الرشيد يتولى الخلافة بعد وفاة أخيه الهادي .

788- - إدريس الأول يسيطر على المغرب .

ح 800- - تأسيس مدينة فاس .

800- - الأغالبية يعلنون استقلالهم في القيروان .

801- - وفاة سيبويه وهو الذي وضع أول كتاب في النحو العربي .

803- - نكبة البرامكة .

806- - أول هجوم للمسلمين على جزيرة كورسيكا .

809: mort de Hārūn al-Rashīd et avènement de son fils cadet al-'Amīn.

810: Les Tāhirides s'imposent au Khurāsān et soutiennent al-Ma'mūn, fils aîné d'al-Rashīd, qui revendiquait le califat.

813: avènement d'al-Ma'mūn. Al-'Amīn est tué à Bagdad par les troupes tāhirides. Le nouveau calife établit sa capitale à Marw jusqu'en 817 avant de revenir à Bagdad.

827: les Musulmans commencent leur conquête de la Sicile.

832: fondation de Bayt al-Hikma à Bagdad. D'innombrables œuvres grecques y sont traduites en arabe.

833: mort d'al-Ma'mūn et avènement d'al-Mu'tasim.

836: fondation, au nord de Bagdad, de la ville de Samarra, nouvelle capitale de l'empire.

846: expédition musulmane contre Rome.

847-61: califat d'al-Mutawakkil. Disgrâce des Mu'tazilites.

861: assassinat du calife al-Mutawakkil et déclin du califat de Samarra.

869: Début du mouvement des Zandj.

v. 870: Début de la propagande ismā'īlīte.

871: chute de l'émirat de Bari (Italie) fondé en 825.

872: gouverneur abbaside d'Égypte, Ibn Tūlūn proclame son autonomie.

874: disparition du XII^{ème} et dernier imām chez les Duodécimains.

878: achèvement de l'occupation arabe de la Sicile.

v. 883: abandon de Samarra et retour du califat à Bagdad.

894-fin XI^e s.: gouvernement qarmate au Bahrayn.

900: gouvernement zaydite au Yémen.

909: avènement des Fātimides en Ifrīqiya (Tunisie): ils revendiquent le califat.

٨٠٩- وفاة هارون الرشيد وتولي ابنه الثاني الأمين الخلافة .

٨١٠- بنو طاهر يسيطرون على خراسان ويؤيدون المأمون الابن الأكبر للرشيد في مطالبته للخلافة .

٨١٣- تولى المأمون الخلافة بعد مقتل الأمين في بغداد على يد القوات الطاهرية . الخليفة الجديد يجعل عاصمته في مرو حتى سنة ٨١٧ ثم يعود إلى بغداد .

٨٢٧- بدء الفتح الإسلامي لصقلية .

٨٣٢- تأسيس بيت الحكمة في بغداد . ترجمة العديد من الكتب الإغريقية .

٨٣٣- وفاة المأمون وتولي المعتصم الخلافة .

٨٣٦- تأسيس مدينة سامراء شمال بغداد لتصبح عاصمة للدولة .

٨٤٦- غزوة إسلامية على روما .

٨٤٧-٨٦١- خلافة المتوكل . غضب الخليفة على المعتزلة .

٨٦١- اغتيال الخليفة المتوكل وتدهور مركز الخليفة في سامراء .

٨٦٩- بدء ثورة الزنج .

ح ٨٧٠- بدء الدعاية الإسماعيلية .

٨٧١- سقوط إمارة باري (إيطاليا) التي أسست سنة ٨٢٥ .

٨٧٢- ابن طولون الوالي العباسي في مصر يعلن استقلاله .

٨٧٤- غياب الإمام الثاني عشر للشيعية الإثنا عشرية .

٨٧٨- إتمام فتح صقلية .

ح ٨٨٣- عودة الخلافة من سامراء إلى بغداد .

٨٩٤- آخر نهاية القرن ١١- سيطرة القرامطة على البحرين .

٩٠٠- الدولة الزيدية في اليمن .

٩٠٩- نشوء الدولة الفاطمية في تونس ومطالبتهم بالخلافة .

912: avènement de 'Abd al-Rahmān III à Cordoue qui se déclare calife en 929.

913: extension de la révolte qarmate.

922: exécution d'al-Hallādj.

930: les Qarmates à la Mecque.

934: attaque musulmane contre Gênes.

935: gouvernement Ikhshīdide en Egypte.

936: fondation de la ville d'al-Zahrā' près de Cordoue.

944: Sayf al-Dawla maître d'Alep.

945: entrée des Bouyides à Bagdad.

968: décadence du califat de Cordoue; les princes chrétiens chassent les musulmans des provinces de Léon, de Castille et d'Aragon.

969: les Fātimides maîtres de l'Égypte. Fondation de la ville du Caire. Fondation d'al-Azhar.

972-1152: gouvernement ziride en Ifrīqiya.

976-1002: Ibn Abī 'Amir, homme fort à Cordoue.

٩١٢- تولى عبد الرحمن الثالث الإمارة في قرطبة . سنة ٩٢٩ يتخذ لقب الخليفة .

٩١٣- اتساع ثورة القرامطة في الجزيرة العربية .

٩٢٢- صلب الحلاج .

٩٣٠- احتلال القرامطة لمكة .

٩٣٤- المسلمون يغزون جنوة .

٩٣٥- الدولة الإخشيدية في مصر .

٨٣٦- تأسيس مدينة الزهراء قرب قرطبة .

٩٤٤- سيف الدولة الحمداني يسيطر على حلب .

٩٤٥- البويهيون يدخلون بغداد .

٩٦٨- تدهور سلطة الخلافة في قرطبة . الأمراء المسيحيون يطردون المسلمين من شمال إسبانيا .

٩٦٩- دخول الفاطميين مصر وتأسيسهم مدينة القاهرة والجامع الأزهر .

٩٧٢-١١٥٢- دولة بني زيري في تونس .

٩٧٦-١٠٠٢- هيمنة ابن أبي عامر في قرطبة .



v. 987: répertoire bibliographique de l'époque par Ibn al-Nadīm

988: conquête fātimide de la Syrie.

1015-1152: gouvernement hammāvide en Algérie.

1031: fin de la dynastie umayyade d'Espagne. Début du pouvoir des Reyes de Taifas.

1036-1147: dynastie almoravide.

ح ٩٨٧- ابن النديم يضع كتابه «الفهرست» .

٩٨٨- الفاطميون يحتلون سورية .

١٠١٥-١١٥٢- دولة بني حماد في الجزائر .

١٠٣١- سقوط دولة الأمويين في الأندلس وبدء حكم ملوك الطوائف .

١٠٣٦-١١٤٧- دولة المرابطين .

1041: première victoire des saldjoukides sur les Ghaznavides et début de l'expansion de leur pouvoir. Les Zirides reconnaissent le pouvoir de Bagdad.

1052: début de l'invasion hilalienne au Maghreb.

1055: entrée des saldjoukides à Bagdad. Fin du pouvoir buyide.

1059-1082: conquête almoravide d'une grande partie du Maghreb.

1060-1091: conquête normande de la Sicile. Fin de la domination arabe sur l'île.

1067: inauguration de l'Ecole nizamienne à Bagdad.

1070: fondation de Marrakech.

1076: les Turcs maîtres de la Syrie et de la Palestine. Début de la construction de la citadelle d'Alep.

v. 1080: début des activités de la secte des "Assassins".

1081: raid des Génois et des Pisans contre al-Mahdiyya (Tunis).

1084: les Almoravides maîtres du Maroc et de l'ouest algérien.

1085: les Normands s'emparent de Syracuse. Alphonse VI de Castille occupe Tolède.

1086: les Almoravides en Espagne.

1090: les Normands occupent Malte.

1092: assassinat de Nizâm al-Mulk par les Assassins. Mort de Mâlik Shâh.

1094: mort de Badr al-Djamâlî, vizir d'origine arménienne des Fâtimides et constructeur des remparts du Caire.

1098: les Fâtimides à Jérusalem. Les Croisés s'emparent d'Antioche.

1099: Jérusalem aux mains des Croisés.

1106: mort de l'Almoravide Ibn Tâshafin.

1116-1240: fortifications franques et musulmanes en Syrie et Palestine.

1118-94: gouvernement saldjoukide en Irak.

1121: l'Almohade Ibn Tûmart se proclame "mahdi".

١٠٤١- أول انتصار للسلجوقية على الغزنويين وتوسع دولتهم. بنو زيري يعلنون ولاءهم للخليفة في بغداد.

١٠٥٢- بدء غزو بني هلال لشمال إفريقيا.

١٠٥٥- دخول السلجوقية بغداد وسقوط الدولة البويهية.

١٠٥٩-١٠٨٢- المرابطون يحتلون معظم أراضي المغرب العربي.

١٠٦٠-١٠٩١- الاحتلال النورماندي لصقلية وانتهاء السيطرة العربية عليها.

١٠٦٧- افتتاح المدرسة النظامية في بغداد.

١٠٧٠- تأسيس مراكش.

١٠٧٦- سيطرة الأتراك على سورية وفلسطين وبدء تشييد قلعة حلب.

ح ١٠٨٠- بدء نشاط فرقة «الحشاشين».

١٠٨١- قوات جنوة وبيزة يغزون المهديّة (تونس).

١٠٨٤- سيطرة المرابطين على المغرب وغرب الجزائر.

١٠٨٥- احتلال النورمانديين لمدينة سرقسطة. ألفونس السادس يحتل طليطلة.

١٠٨٦- دخول المرابطين الأندلس.

١٠٩٠- احتلال النورمانديين لجزيرة مالطة.

١٠٩٢- اغتيال نظام الملك على يد الحشاشين و وفاة مالك شاه.

١٠٩٤- وفاة بدر الجمالي الأرمني الأصل ووزير الفاطميين مؤسس أسوار القاهرة.

١٠٩٨- الفاطميون يدخلون القدس. الصليبيون يحتلون أنطاكية.

١٠٩٩- سقوط القدس في يد الصليبيين.

١١٠٦- وفاة ابن تاشفين زعيم المرابطين.

١١١٦-١٢٤٠- تشييد الحصون الصليبية والإسلامية في سورية وفلسطين.

١١١٨-١١٩٤- هيمنة السلجوقية في بغداد.

١١٢١- ابن تومرت الموحد يعلن أنه «المهدي».

1128: révolte almohade dans l'Atlas marocain.

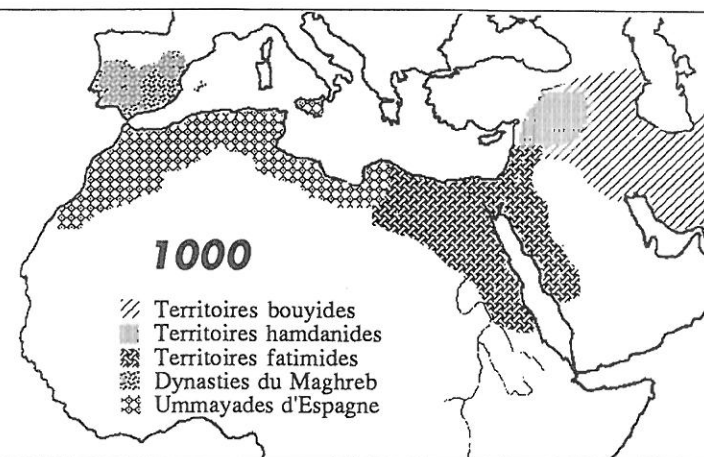
1130-1269: dynastie almohade.

1141: traduction latine du Coran par Bède le Vénérable.

١١٢٨- ثورة الموحدين في جبال الأطلس في المغرب.

١١٣٠-١٢٦٩- دولة الموحدين.

١١٤١- بيد الورع يترجم القرآن إلى اللاتينية.



1144: les Turcs d'Alep mettent fin à la principauté croisée d'Edesse.

1145: Robert de Chester traduit l'Algèbre de Khawārizmī. Essor de l'école des traducteurs de Tolède: traductions d'œuvres arabes.

1146: les Almohades s'emparent de Marrakech.

1147: les Almohades en Espagne.

1148: échec des Croisés de Louis VII devant Damas.

1153: al-Idrissi fait une mappemonde pour Roger II de Sicile.

1154: l'atabeg Nûr al-Dîn Zengui s'empare de Damas.

1155: raid normand sur Alexandrie.

1157: les Almohades supplantent les Almoravides dans le Sud de l'Espagne.

1163: mort de l'Almohade 'Abd al-Mu'min.

1171: fin du califat et du pouvoir fâtimide. Les Ayyûbides dominent l'Égypte.

1173: Les Ayyûbides occupent Aden.

1180-1225: califat d'al-Nâsir à Bagdad.

1183: l'Ayyûbide Saladin s'empare d'Alep.

١١٤٤- قضاء الأتراك في حلب على إمارة الرها الصليبية.

١١٤٥- روبر دي شستر يترجم كتاب الجبر للخوارزمي. ازدهار الترجمة في طليطلة. ترجمة الكتب العربية.

١١٤٦- الموحدون يحتلون مراكش.

١١٤٧- الموحدون في الأندلس.

١١٤٨- فشل حملة لويس السابع على دمشق.

١١٥٣- الإدريسي يضع خريطة للعالم لروحيه الثاني ملك صقلية.

١١٥٤- الأتابكي نور الدين زنكي يحتل دمشق.

١١٥٥- هجوم نورماندي على الإسكندرية.

١١٥٧- الموحدون يخلفون المرابطين في الأندلس.

١١٦٣- وفاة زعيم الموحدين عبد المؤمن.

١١٧١- انهيار الخلافة الفاطمية. الأيوبيون يسيطرون على مصر.

١١٧٣- الأيوبيون يحتلون عدن.

١١٨٠-١٢٢٥- خلافة الناصر في بغداد.

١١٨٣- صلاح الدين الأيوبي يحتل حلب.

1184: avènement d'Abū Yūsuf Ya'qūb al-Mansūr: apogée de l'Empire almohade, malgré les tentatives des Banū Ghāniya venus des Baléares pour restaurer le pouvoir almoravide.

1187: Saladin à Jérusalem.

1190: les Croisés s'emparent de Chypre.

1193: mort de Saladin.

1195: victoire almohade à Alarcos (Espagne).

1207: traité de commerce entre Venise et Alep.

1209: reconstruction de la citadelle d'Alep.

1212: défaite almohade en Espagne à Las Navas de Tolosa.

1219-21: occupation de Damiette (Egypte) par les Croisés de Jean de Brienne.

1229: traité de Jaffa entre Frédéric II et les musulmans. Les Hafsidés de Tunisie rejettent la tutelle des Almohades.

1320-1492: dynastie nasride à Grenade.

1232: début de la construction du palais de l'Alhambra de Grenade.

1234: inauguration de l'école al-Mustansiriyya de Bagdad.

1236: chute de Cordoue aux mains des Rois catholiques.

1137-1574: dynastie des Hafsidés de Tunis.

1240: Ferdinand III s'empare de la région de Murcie.

1248: Séville aux mains des Castillans.

1249: septième croisade. Prise de Damiette (Egypte). Saint Louis prisonnier des Egyptiens.

1250: les Mamelouks maîtres de l'Egypte.

1258: Bagdad aux mains des Mongols.

1260: victoire des Mamelouks sur les Mongols en Syrie. Raid castillan sur Salé.

1264-67: attaques mamloukes contre les principautés des Croisés du Levant.

١١٨٤- بداية عهد أبي يوسف يعقوب المنصور وهو العهد الذهبي لدولة الموحدين رغم جهود بني غانية القادمين من جزر الباليار لإعادة المرابطين إلى السلطة.

١١٨٧- دخول صلاح الدين مدينة القدس.

١١٩٠- الاحتلال الصليبي لجزيرة قبرص.

١١٩٣- وفاة صلاح الدين.

١١٩٥- انتصار الموحدين في معركة الأركوس في الأندلس.

١٢٠٧- معاهدة للتجارة بين مدينتي البندقية وحلب.

١٢٠٩- إعادة بناء قلعة حلب.

١٢١٢- هزيمة الموحدين في لاس نافاس في الأندلس.

١٢١٩-١٢٢١- احتلال

الصليبيين بقيادة جون دي بريين لمدينة دمياط في مصر.

١٢٢٩- معاهدة يافا بين

فريديريك الثاني والمسلمين. الحفصيون في تونس يرفضون الاعتراف بسلطة الموحدين.

١٣٢٠-١٤٩٢- دولة بني الأحمر في غرناطة.

١٢٣٢- بدء تشييد قصر الحمراء في غرناطة.

١٢٣٤- افتتاح المدرسة المستنصرية في بغداد.

١٢٣٦- سقوط قرطبة في يد الملوك المسيحيين.

١٢٣٧-١٥٧٤- دولة الحفصيين في تونس.

١٢٤٠- فرديناند الثالث يحتل منطقة مرسية.

١٢٤٨- إشبيلية تخضع للملك قشتالة.

١٢٤٩- الحملة الصليبية

السابعة واحتلال دمياط ووقوع ملك فرنسا القديس لويس في أسر المصريين.

١٢٥٠- المماليك يسيطرون على مصر.

١٢٥٨- سقوط بغداد في يد المغول.

١٢٦٠- انتصار المماليك على المغول في سورية. هجوم قوات قشتالة على مدينة سالé.

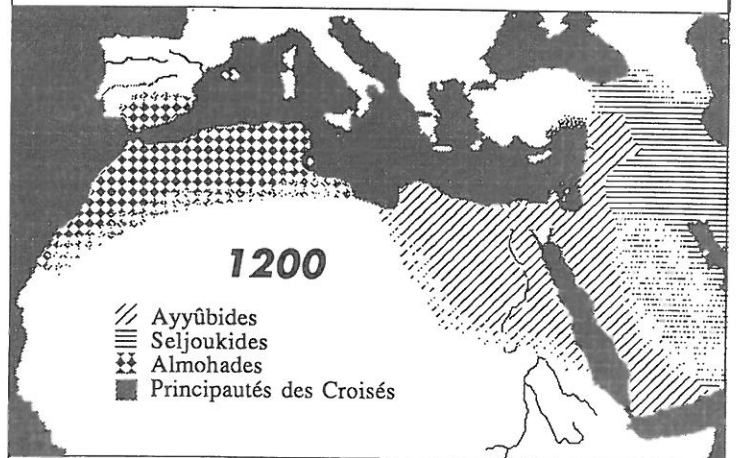
١٢٦٤-١٢٦٧- المماليك يهاجمون إمارات الصليبيين في المشرق.

1268: reprise d'Antioche par les musulmans.

1269: les Marinides prennent Marrakech et mettent un terme au règne du dernier almohade.

١٢٦٨- المسلمون يستعيدون أنطاكية.

١٢٦٩- بنو مرين يسيطرون على مراكش ويقضون على حكم الموحدين.



1270: St-Louis dirige la huitième croisade et meurt à Tunis.

v. 1276: Raymond Lulle fonde à Majorque un collège enseignant l'arabe.

1284: les Siciliens occupent Djerba.

1289: reprise de Tripoli (Liban) par les musulmans.

Début XIVe s.: expansion du pouvoir ottoman. Conversion des Bogomiles de Bosnie à l'Islam.

v. 1304: officialisation du shi'isme duodécimain en Iran.

1309: chute de Gibraltar aux mains des Catholiques.

1315: mort de Raymond Lulle, écrivain et alchimiste catalan, auteur de nombreux ouvrages en arabe.

1325: début des voyages d'Ibn Battûta.

1362: les Ottomans s'emparent d'Andrinople.

1365: pillage d'Alexandrie par les Européens.

1390: expédition de Louis de Bourbon contre al-Mahdiyya.

1393: Tamerlan à Bagdad.

1397: première apparition des Ottomans à Athènes.

XVe s.: extension des conversions à l'Islam en Asie du sud-Est.

١٢٧٠- ملك فرنسا القديس لويس يقود الحملة الصليبية الثامنة ويموت في تونس.

ح ١٢٧٦- ريموند لول يؤسس في مايورك مدرسة لتعليم العربية.

١٢٨٤- الصقليون يحتلون جزيرة جربة.

١٢٨٩- المسلمون يستعيدون طرابلس في لبنان.

بداية القرن ١٤- توسع النفوذ العثماني. اعتناق البوزنة الدين الإسلامي.

ح ١٣٠٤- الاعتراف الرسمي في إيران بالمذهب الشيعي الإثنا عشري.

١٣٠٩- سقوط جبل طارق في يد المسيحيين.

١٣١٥- وفاة ريموند لول الكاتب القتلاي مؤلف العديد من الكتب العربية.

١٣٢٥- بدء رحلات ابن بطوطة.

١٣٦٢- الاحتلال العثماني لأدرنة.

١٣٦٥- الإفرنج ينهبون مدينة الإسكندرية.

١٣٩٠- حملة لويس دي بوربون على المهديّة.

١٣٩٣- تيمورلنك في بغداد.

١٣٩٧- العثمانيون على مشارف أثينا للمرة الأولى.

القرن ١٥- تزايد اعتناق الإسلام في جنوب شرق آسيا.

1401: victoire de Tamerlan sur les Mamelouks. La Syrie lui est soumise.

1416-1513: épidémies de peste en Egypte. Grave crise économique.

1453: Constantinople aux mains des Ottomans.

1492: Grenade aux mains des Rois catholiques. Les musulmans et les juifs chassés d'Espagne se rendent en Afrique du Nord et dans l'Empire ottoman.

1517: après plusieurs victoires sur les Mamlouks, les Ottomans sont maîtres de l'Egypte et imposent leur protectorat sur l'Arabie.

1520-66: règne de Soliman le Magnifique.

1521: les Ottomans à Belgrade.

1522: les Ottomans à Rhodes.

1530: la "Grammatica Arabica" de Postel.

1534: les Ottomans à Bagdad.

1539: raid espagnol sur Tunis.

1541: dérouté d'une expédition de Charles-Quint contre Alger.

1543: raid turc sur Nice. Mort du dernier représentant de la lignée des califes abbassides réfugiés en Egypte.

1546: les Ottomans au Yémen.

1574: les Turcs maîtres de la Tunisie.

1578: avènement du sa'dien al-Mansûr au Maroc.

1581: fondation de la Compagnie anglaise du Levant.

1590: les Marocains s'emparent de Tombouctou.

v. 1660: intervention omanaise en Afrique orientale. Essor de la dynastie alawite au Maroc.

1668: les Turcs achèvent la conquête de la Crète.

1670: création de la Compagnie française du Levant.

1672: avènement de Moulay Ismâ'il (Maroc).

١٤٠١- انتصار تيمورلنك على الممالك وسيطرته على سورية .

١٤١٦-١٥١٣- وباء الطاعون في مصر وأزمة اقتصادية حادة .

١٤٥٣- سقوط القسطنطينية في يد العثمانيين .

١٤٩٢- سقوط غرناطة في يد الملوك المسيحيين وطرد المسلمين واليهود من إسبانيا ونزوحهم إلى شمال إفريقيا والأراضي العثمانية .

١٥١٧- العثمانيون يواصلون انتصاراتهم على الممالك ويسيطرون على مصر ويفرضون حمايتهم على جزيرة العرب .

١٥٢٠-١٥٦٦- عهد سليمان القانوني .

١٥٢١- دخول العثمانيين بلغراد .

١٥٢٢- العثمانيون في رودس .

١٥٣٠- كتاب بوستيل في النحو العربي .

١٥٣٤- العثمانيون في بغداد .

١٥٣٩- الإسبان يغزون تونس .

١٥٤١- فشل حملة لشارل الخامس على الجزائر .

١٥٤٣- العثمانيون يغزون نيس . وفاة آخر ممثل لسلالة العباسيين بعد لجوئهم إلى مصر .

١٥٤٦- العثمانيون في اليمن .

١٥٧٤- الأتراك يسيطرون على تونس .

١٥٧٨- بدء عهد ملك المغرب المنصور السعدي .

١٥٨١- تأسيس الشركة الإنكليزية للشرق الأوسط .

١٥٩٠- احتلال المقاربة لتومبوكتو .

ح ١٦٦٠- تدخل القوات العمانية في شرق إفريقيا . العهد الذهبي لدولة العلويين في المغرب .

١٦٦٨- إتمام الاحتلال التركي لجزيرة كريت .

١٦٧٠- تأسيس الشركة الفرنسية للشرق الأوسط .

١٦٧٢- بدء عهد مولاي إسماعيل في المغرب .

1683: siège turc contre Vienne.

1697: création de la Bibliothèque Orientale d'Herbelot.

1704: Galland commence la publication des 1001 Nuits.

1728: débuts de l'imprimerie turque.

v. 1739: début du mouvement wahhâbite en Arabie.

1744: pacte entre Ibn 'Abd al-Wahhâb et Muhammad ibn Sa'ûd.

1757: avènement de Moulay Muhammad III (Maroc).

1769: chute de Mazagan, dernière position portugaise au Maroc.

1770: Dérouté navale des Ottomans devant la flotte russe à Tchechné. Les Touaregs dominant Tombouctou et Gao.

1773: la dynastie sa'ûdienne s'impose à Ryad. Extension de la doctrine wahhâbite.

1774: traité de Küthük-Kaynardji entre Ottomans et Russes: l'autorité turque se limite désormais au sud de la Mer Noire.

1788: guerre austro-turque.

1789: avènement du sultan ottoman Sélim III. Avènement de l'Emir Bashîr (Liban).

1791: traité de Svitchov qui consacre le recul turc en Europe.

1792: mort de Muhammad ibn 'Abd al-Wahhâb.

1795: fondation à Paris de l'Ecole des Langues Orientales.

1798: Bonaparte en Egypte. Création de l'Institut d'Egypte.

١٦٨٣- محاصرة العثمانيين لمدينة فيينا .

١٦٩٧- تأسيس المكتبة الشرقية في هربلوت .

١٧٠٤- غالاند يبدأ في نشر ترجمته لكتاب ألف ليلة وليلة .

١٧٢٨- بداية الطباعة في تركيا .

ح ١٧٣٩- بدء الحركة الوهابية في الجزيرة العربية .

١٧٤٤- تعاهد ابن عبد الوهاب ومحمد بن سعود .

١٧٥٧- بدء عهد مولاي محمد الثالث في المغرب .

١٧٦٩- سقوط آخر معاقل البرتغاليين في المغرب .

١٧٧٠- هزيمة الأسطول العثماني أمام الأسطول الروسي في ججمة . الطوارق يسيطرون على تومبوكتو وغار .

١٧٧٣- سيطرة السعوديين على الرياض وتوسع المذهب الوهابي .

١٧٧٤- معاهدة قجق قنارجي بين العثمانيين والروس وانحسار السيطرة العثمانية إلى جنوب البحر الأسود .

١٧٨٨- الحرب بين النمسة والدولة العثمانية .

١٧٨٩- بدء عهد السلطان سليم الثالث في الأستانة والأمير بشير في لبنان .

١٧٩١- معاهدة سفيتشوف وانحسار الوجود التركي في أوروبا .

١٧٩٢- وفاة محمد بن عبد الوهاب .

١٧٩٥- تأسيس مدرسة اللغات الشرقية في باريس .

١٧٩٨- وصول بوناپرت إلى مصر وتأسيس أكاديمية مصر .

Complément à ces "6 pages sur..." :

- la carte des principales villes (p. VII)
 - chronologie des principales dynasties (p. VIII)
- dans l'encart central.

قصة الأمير أحمد الكامل

الحلقة الخامسة Cinquième épisode

المسلسلة

Résumé des épisodes précédents:

Privé pendant sa jeunesse de tout contact avec les femmes, le prince musulman Ahmad, fils du roi de Grenade, ayant appris le langage des oiseaux, se rend à Tolède guidé par ses amis le perroquet et la chouette, à la recherche

d'une princesse ayant connu la même solitude que lui. Un tournoi est organisé pour élire le prince digne d'épouser la princesse chrétienne. Ahmad, qui n'a jamais été initié au combat, est désarmé

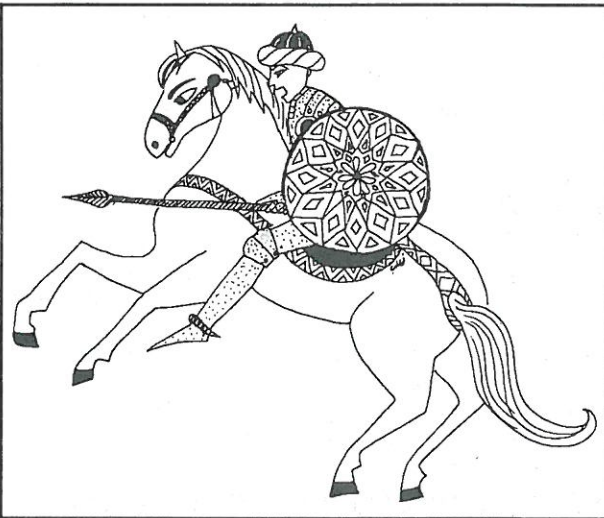
عربي وبعضهم يقول إنه شيطان . ثم كان دور البومة ، فذهبت وأمضت الليلة هناك وعادت عند الفجر وقالت : لقد لحت الأميرة ممتدة على سريرها عليلة يحيط بها الأطباء والحيرة على وجوههم . فبقيت بعض الوقت مختفيا قرب نافذتها فرأيتها بعد انصراف الأطباء تخرج ورقة تنظر إليها وتقبلها وهي تبكي . قال أحمد : إنها رسالتي إليها !

6. عندها أتي إلى مسامع الأمير صوت المنادي وهو يقول : من يشف الأميرة الدغنة له تحفة يختارها بنفسه من كنز الملك ! فقالت البومة : على أن يكون الرجل عليما بما في الكنز * فسألها الأمير : ماذا تعنين ؟ قالت : لقد سمعت عن أجدادي أن في كنز ملك طليطلة بساطا سحريا هو في الحقيقة البساط الحريري الذي كان على عرش سليمان الحكيم ، وقد جاء به اليهود إلى طليطلة عند سقوط القدس * . إن حصلت عليه كانت فزت بالأميرة !

7. قضى الأمير ليلته يفكر في طريقة للوصول إلى مبتغاه . ولما حلّ الصباح

البقية في العدد القادم

وإنما كانت عدته هي التي تقاتل عنه . فغضب الملك وأمر حرسه بالقبض على الفارس الغريب ، فألقاهم أحمد أرضا الواحد تلو الآخر * . فنزل الملك إليه بنفسه فأصابه ما أصاب الآخرين وسقط التاج عن رأسه ، فكان غضبه على أشده * . وعندها تنبه أحمد إلى اقتراب وقت الزوال ففر مبتعدا



حتى بلغ الكهف ، وهناك انتزع سلاحه اللعين وأخذ يفكر في حرج الموقف . فما حصل يمنعه من العودة إلى المدينة * . ولعل الأميرة غاضبة أيضا عليه بعد ما فعل بأبيها .

4. وهنا نظر الأمير إلى الببغاء نظرة ذات مغزى ، ففهم الببغاء فورا وقال : إنني ذاهب فورا .

5. عاد الببغاء في المساء وقال إن المدينة في اضطراب شديد وإن أهلها لا يتحدثون إلا عن الفارس الغريب ، بعضهم يقول إنه ساحر

1. قالت البومة : لقد أخبرني جدّي أن قرب هذه المدينة كهفا فيه منضدة عليها عدة حديدية للقتال كانت لساحر مسلم اختبأ في هذا الكهف عند دخول المسيحيين المدينة ، فمات فيه بعد أن جعل * عدته مسحورة بحيث لا يستطيع ارتدائها إلا أمير مسلم . ولقد أخبرني أبي أن من يلبس العدة ويحمل هذا السلاح بين شروق الشمس وساعة الزوال لا يقهره أحد مهما كانت قوته * .

2. في اليوم التالي انطلقت أصوات الأبواق منذ الفجر وارتفعت أعلام الأمراء حول القصر وكل أمير يحيطه جنده وخدمه . فذبّ الذعر في قلب الأمير أحمد ، لكنه سرعان ما غمره الحماس إذ رأى كغيره

الأميرة الدغنة تظهر على شرفة القصر وصرخات الإعجاب تنطلق من كل مكان . بينما كانت الأميرة تنظر إلى الجموع بحثا عن أحمد .

3. فجأة ظهر فارس غريب لم ير أحد ثيابا مثل ثيابه . تقدّم الفارس إلى الشرفة وصرّح عن اسمه قائلا : أنا الأمير أحمد الكامل ابن ملك غرناطة . فصرخ أحد الأمراء : لا يحقّ لمسلم أن يتزوّد الدغنة ، ثم هجم على أحمد فصرعه هذا فورا ، وهجم آخرون عليه فصرعهم جميعا ، ولم يكن أحمد يدافع عن نفسه

LEXIQUE BILINGUE

(TextArab n° 17)



1 → V

2 → III

3 → I et II

4 → III

5 → IV

6 → IV

8 → V

9 (Carte) → VII

9 (Dynasties) → VIII

10 → VI

N.B. : L'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un nom verbal (ou masdar). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif)"

3 - Revue de presse

valoir	ساوى، يساوي	en réponse à une question	ردًا على سؤال	problème	مشكلة ج مشاكل	assassinat	اغتيال
dette	دين ج ديون	prisonnier	أسير ج أسرى	religieux	ديني	ministre de la défense	وزير الدفاع
ici: possibilité	مجال	armée	جيش	drame	مُصيبة	candidat	مرشح
investissement	استثمار ج ات	le Pouvoir	الحكم	se manifester	تَمَثَّل، يَتَمَثَّلُ فِي	(nv) succession	خِلافة
étranger	أجنبي	situation	وضع	non existence	عدم وجود	attaque	هجوم
se stabiliser	استقر، يستقر	gouvernement	حكومة	classe	طبقة	terroriste	إرهابي
relatif à la sécurité	أمني	hantise, obsession	هاجس	influent	مؤثر	sanglant	دموي
(nv) traiter	معالجة	(nv) maîtriser	التحكم بـ	manque de chance	سوء الحظ	inconnu	مجهول
(nv) former	تشكيل	(nv) surmonter	تجاوز	champ d'expérimentation	مُحط تجارب	question	سؤال ج أسئلة
pas	خطوة	conséquences	مضاعفات	époque	زمن		
viser	استهدف، يستهدف	délai	أجل ج آجال	crise	أزمة ج ات	les années 70	السبعينات
combler le vide	ملء الفراغ	souffrir	عانى، يعاني	observer	راقب، يراقب	sous Untel	في عهد فلان
léguer	خلف، يخلف	financier	مالي	avec attention	باهتمام	lutte, conflit	صراع
démission	استقالة	économique	اقتصادي	étendue	مدى	autorités	سلطات
ancien président	رئيس سابق	social	اجتماعي	succès	نجاح	organisations	تنظيمات
inclure	ضم	aigu	حاد	défi	تحدي (التحدي)	naissant	وليد
outré	إضافة إلى	conduire	آل	féroce	شرس	dispersé	مبعثر
personnalité	شخصية ج ات	expérience	تجربة	ici: le Pouvoir	السلطة	comprendre à sa manière	فهم بطريقة
croire	اعتقد، يعتقد	surtout	لا سيما			jeu	لعبة
tous	الجميع	ici: gèle	وقف			politique	سياسي
naturel	طبيعي	législatif	تشريعي			(nv) organiser	إجراء
le plus fort	الأقوى	imposer	فرض -			référendum	استفتاء
membre	عضو ج أعضاء					constitution	دستور
force effective	قوة فعلية	le quart de la population	ربع السكان			conciliation	مصالحة
étant donné que	باعتبار أن	chômeur	عاطل عن العمل			soulèvement	انتفاضة
diriger	قاد، يقود	inflation	التضخم			populaire	شعبي
représenter	مثل، يمثل	atteindre (niveau)	بلغ			"révolte du pain"	ثورة الخبز
tandis que	في حين أن	proportion	نسبة			(nv) autoriser qch	السماح بـ
être choisi	أختير	pour cent (%)	في المئة			multipartisme	تعدد الأحزاب
cause	سبب ج أسباب	se situer entre	تراوح، يتراوح			(nv) essayer	تجريب
figure historique	وجه تاريخي	ici: cours (monn.)	سعر				
fondeur	مؤسس ج ون	s'écrouler	انهيار، ينهار				

Suite page II

emprunter (chemin)	اَنْتَهَجَ ، يَنْتَهِجُ	(nv) mettre fin à	اِنْهَاء	(nv) trancher	حَسَمَ	Front de Libération	جَبْهَةُ التَّحْرِيرِ
retour	عَوْدَةٌ	guerre civile	حَرْبٌ أَهْلِيَّةٌ	lutte	صِرَاعٌ جِائِدٌ	coordinateur	مُنَسِّقٌ
surtout	بِالْخُصُوصِ	auparavant	مِنْ قَبْلُ	institution	مُؤَسَّسَةٌ جِائِدَةٌ	plus tard	فِي مَآخِرِ
rassemblement	تَجَمُّعٌ	composition	تَرْكِيبَةٌ	aile	جَنَاحٌ جِائِدٌ	organisation nationale	مُنَظَّمَةٌ وَطَنِيَّةٌ
feu le président	الرَّئِيسُ الرَّاحِلُ	ici: partie, force	جِهَةٌ	militaire	عَسْكَرِيٌّ	militant	مُنَاضِلٌ
pendant	خِلَالِ	d'opposition	مُعَارِضٌ	(9)		guerre de libération	حَرْبُ التَّحْرِيرِ
conférence	مُؤْتَمَرٌ	(nv) passer (temps)	مُرُورٌ	bref, ...	خُلَاصَةُ الْقَوْلِ	passer	قَضَى ، يَقْضِي
présider	رَأَسَ -	ici: attentat	حَادِثَةٌ	affronter	وَجَّهَ ، يُوَاجِهُ	fonder, créer	أَسَّسَ ، يُؤَسِّسُ
analyse	تَحْلِيلٌ	frère	شَقِيقٌ	la pire des situations	أَسْوَأُ وَضْعٍ	Planning familial	هَيْئَةُ لِنَتْنِخِيمِ الْأُسْرَةِ
discours	خِطَابٌ	calme	هَادِئٌ	indépendance	الْإِسْتِقْلَالُ	(nv) résider	إِقَامَةٌ
ici: prononcer	أَلْفَى ، يُلْقِي	malgré	بِالرَّغْمِ مِمَّا حَدَثَ	espoir	أَمَلٌ	recteur de mosquée	مُدِيرُ مَسْجِدٍ
dès	فَوْرَ	chaos	فَوْضَى	seul	وَحِيدٌ	capitale	عَاصِمَةٌ
désignation	تَعْيِينَ	heurts	عَمَلِيَّاتٌ صِدَامٌ	la situation actuelle	الْوَضْعُ الْحَالِيُّ	il est considéré comme	يُنْظَرُ إِلَيْهِ عَلَى أَنَّهُ
bataille	مُعْرَكَةٌ	affrontements sanglants	مُؤَاجَهَاتٌ دَامِيَّةٌ	option	خِيَارٌ جِائِدٌ	ministre des Droits de l'Homme	وَزِيرُ حُقُوقِ الْإِنْسَانِ
(nv) écarter	إِقْصَاءٌ	chef	رَعِيمٌ جِائِدٌ	(nv) mener une campagne	شَنُّ حَمَلَةٍ	ici: communauté	مُجْتَمَعٌ
groupe	جَمَاعَةٌ	emprisonné	مَسْجُونٌ جِائِدٌ	accompagner	صَحِبَ -	kabyle	قَبَائِلِيٌّ
extrémiste	مُتَطَرِّفٌ	en attendant	فِي اِنْتِظَارِ	(nv) imposer l'état d'urgence	فَرَضَ حَالَةَ الطَّوَارِئِ	civil	مَدَنِيٌّ
place	سَاحَةٌ	jugement	مُحَاكَمَةٌ	(nv) interdire les activités	حَظَرَ النِّشَاطَاتِ	laïque	عِلْمَانِيٌّ
et par conséquent	وَبِالْتَّالِيِ	(13)		période	فَتْرَةٌ	(8)	
arrestation	إِعْتِقَالَاتٌ	choix	إِخْتِيَارٌ	main de fer	قُبْضَةٌ حَدِيدِيَّةٌ	il est certain que	الثَّابِتُ أَنَّ ...
se refléter	اِنْعَكَسَ ، يَنْعَكِسُ	signifier	عَنَى ، يَعْنِي	gant	قَفَازٌ	disparition, absence	غِيَابٌ
négativement	سَلْبًا	(nv) continuer	اِسْتِمْرَارٌ	de velours	مَخْمَلِيٌّ	(nv) mettre fin à	إِنْهَاءٌ
		ligne	خَطٌّ	coalisé	اِئْتِلَافِيٌّ	conflit	نِزَاعٌ
- قَالَ بُوذِيَّافُ رَدًّا عَلَى سُؤَالٍ عَمَّا إِذَا كَانَ أَسِيرَ الْجَيْشِ الَّذِي أَتَى بِهِ إِلَى الْحُكْمِ ... =				participer	شَارَكَ ، يُشَارِكُ	le Sahara occidental	الصَّحْرَاءُ الْغَرْبِيَّةُ
En réponse à la question (de savoir) s'il était prisonnier de l'armée qui l'a amené au pouvoir, Boudiaf a dit...				FLN	جَبْهَةُ التَّحْرِيرِ الْوُطَنِيَّةِ	vite	سَرِيعًا
- سِعَّرَ الدِّينَارُ الْجَزَائِرِيِّ أَنْهَارًا إِلَى حَدِّ أَنَّ الدُّولَارَ يُسَاوِي الْيَوْمَ ٢٥ دِينَارًا =				(nv) rejeter la responsabilité sur autrui	إِلْقَاءُ الْمَسْئُولِيَّةِ عَلَى الْغَيْرِ	(nv) se consacrer à	الْإِنْتِفَاءُ عَلَى
La valeur du dinar algérien s'est effondrée au point que le dollar vaut aujourd'hui 25 dinars				chefs des partis	قَادَةُ الْأَحْزَابِ	construction	بِنَاءٌ
- لَا مَجَالَ لِأَيَّةِ اسْتِثْمَارَاتٍ عَرَبِيَّةٍ أَوْ أجنبيَّةٍ قَبْلَ أَنْ يَسْتَقَرَّ الْوَضْعُ السِّيَاسِيُّ =				rassemblement	تَجَمُّعٌ	union	إِتِّحَادٌ
Il n'est pas question qu'il y ait des investissements arabes ou étrangers avant que la situation ne se stabilise.				transitoire	اِنْتِقَالِيٌّ	maghrébin	مَغَارِبِيٌّ
- أَمَلُهَا الْوَحِيدُ هُوَ أَنْ وَضْعَهَا الْحَالِيَّ لَا يُمْكِنُ أَنْ يَصِيرَ إِلَى مَا هُوَ أَسْوَأُ =				valider les résultats	إِعْتِمَادُ النَتَائِجِ	conduire à	أَدَّى ، يُؤَدِّي إِلَى
Son unique espoir c'est que sa situation actuelle ne peut pas empirer.				être annulé	أُلْغِيَ	(nv) renforcer	تَمَتَّنَ
				livrer le pouvoir	تَسْلِيمُ مَقَالِيدِ الْحُكْمِ	axe	مُحَوَّرٌ
				probabilité	إِحْتِمَالٌ	(nv) trébucher	تَعَثَّرَ
					(11)	effort	جَهْدٌ جِائِدٌ
				projet de conciliation	مَشْرُوعُ تَصَالُحِيٍّ	(nv) être occupé	اِنْشِغَالَ
				accord	اتِّفَاقٌ	réorganisation	إِعَادَةُ تَرْتِيبِ
						étape	مَرَحَلَةٌ

		2 - Sur les Ondes	
demi-finale	نصف نهائي	agréable	شيق
ici: record	رقم ج أرقام	jeux	ألعاب
il faut souligner	يجب التّوحيه	espérer	تمنى، يتمنى
à long terme	طويل الأمد	regret	حسرة
résultat	نتيجة	un sportif	رياضي ج ون
	(8)	part	نصيب
falloir	لزم -	prix, récompense	جائزة ج جوائز
insuffisant	غير كاف	distirbution	توزيع
	(9)	champion	بطل ج أبطال
football	كرة القدم		(7)
(nv) dépendre de	إمتداد على	croire, penser	اعتقد، يعتقد أن
natation	السباحة	leçon	درس
athlétisme	ألعاب القوى	en réalité	في الواقع
escrime	المبارزة	obtenir	أحرز، يحرز
boxe	الملاكمة	total	مجموع
(nv) se concentrer sur	تركيز على	d'or	ذهبي
		naturellement	بالطبع
		grâce à	بفضل
		la course	سباقات العدو
		gagner	فاز، يفوز
		contact	اتصال
		l'OLP	منظمة التحرير
			(4)
		Conseil des ministres	مجلس وزاري
		donner suite à	استجاب، يستجيب
		demande	طلب
		opposition	معارضة
		ajournement	تأجيل
		élections	انتخابات
			(5)
		Conseil de Sécurité	مجلس الأمن
		être sur le point de	على أبواب
		(nv) prendre (décision)	اتخاذ
		envoi	إرسال
		militaires	عسكر
		protection	حماية
		humanitaire	إنساني
			(6)
		malgré	رغم
		aspect	طابع
			(1)
		procureur général	نائب عام
		requérir	طالب، يطالب بـ
		peine capitale	إعدام
		accusé	متهم
		partisan	نصير ج أنصار
		renaissance	نهضة
			(2)
		heurts, accrochages	اشتباكات
		police	الشرطة
			(3)
		recevoir	استقبل، يستقبل
		ici: réaction	رد ج ردود [فعل]
		qui approuve	مرحب بـ
		volonté	عزم
		abrogation	إلغاء
		décision	قرار
		interdiction	منع

4 - رسالة من تحت الماء

le présent	(4) الحاضر	qui est épris de qqn	مفتون
le passé	الماضي	tête	رأس
ici: vie, temps vécu	عمر	pied	قدم
entendre	سمع -		(3)
voix	صوت	vague	موج
qui vient	قادم	bleu	أزرق
fort, puissant	قوي	appeler	نادى، ينادي
sortir qqch	أخرج، يخرج	expérience	تجربة
ici: flot	يم	barque	زورق
l'art de nager	فن العوم	respirer	تنفس، يتنفس
		se noyer	غرق -
			(1)
		apprendre, enseigner	علم، يعلم
		raconter	قص -
		racine	جذر ج جذور
		amour	هوى
		profondeur	عمق ج أعماق
		mourir	مات، يموت
		larme	دمعة
		pupille	حدقة ج أحداق
		se suicider	انتحر، ينتحر
		ici: désir	شوق ج أشواق
		faire imaginer	صور، يصور
		la vie	الدنيا
		poème	قصيدة شعر
		planter	زرع -
		blesure	جرح ج جراح
		poitrine	صدر
		patience	صبر
		être cher à qqn	عز -
			(2)
		ici: désirer	اشتاق، يشواق
			(1)
		bien-aimé	حبيب
		aider	ساعد، يساعد
		afin de	كي
		partir, quitter	رحل -
		médecin	طبيب
		guérir	شفى، يشفى
		savoir	عرف -
		mer	بحر
		très profond	عميق جدا
		prendre la mer	أبحر، يبحر
		l'amour	الحب
		dangereux	خطير
		aimer	أحب، يحب
		fin	خاتمة
		commencer	بدأ -

- إن كنت حبيبي ساعدني كي أرحل عنك =

Si tu m'aimes, aide moi à te quitter

- اشتقت إليك فعلمني ألا اشتاق =

Je pense à toi, alors enseigne-moi à ne pas penser

- أنا ما عندي تجربة في الحب ولا عندي زورق =

Je n'ai pas d'expérience en amour, et n'ai pas de barque...

		6 - بَان الصَّبِيح	
(4)	tonne	كشَفَ	ici : relevé (de compte)
crayon, stylo	قَلَمٌ	رَصِيدٌ	ici : crédit disponible
feuille	وَرَقَةٌ	رَقْمٌ	chiffre
il se mit à compter	رَاحَ يَحْسِبُ	أَعَادَ، يُعِيدُ	recommencer
supposer	فَرَضَ -	صَدَقَ، يُصَدِّقُ	croire
être égal à	سَاوَى، يُسَاوِي	رَدَدَ، يُرَدِّدُ	répéter
déduire, soustraire	طَرَحَ -	مُحَالٌ	impossible
environ	تَقْرِيْبًا	غَالِطٌ	qui se trompe
excédent	فَائِضٌ	مُبْلَغٌ	montant, somme
économiser (nv)	تَوَفَّرَ	(3)	
fonction	وَهَيْفَةٌ	فَلِطَ -	se tromper
il n'y a pas de doute à cela	لَا شَكَّ فِي ذَلِكَ	خَبِيثٌ	fourbe, scélérat
grave, dangereux	خَطِيرٌ	أَخْفَى، يُخْفِي	cacher, dissimuler
obtenir, acquérir	حَصَلَ - عَلَى	دَوْرٌ	étage
affaire, marché	صَفَقَةٌ جَ ات	حِسَابٌ	compte
craindre	خَشِيَ، يُخْشَى	عَجَائِبٌ وَغَرَائِبُ	extraordinaire !
poursuite judiciaire	مُتَابَعَةٌ قَضَائِيَّةٌ	عَاقِلٌ	sage, sensé
nommer, appeler	سَمَّى، يُسَمِّي	مُصَلِّ (المُصَلِّي)	qui prie
		كَذَّبَ - عَلَى	mentir à
		عَاوَنَ، يُعَاوَنُ	aider
		إِسْمَعْتَ	ciment
		كَأَفَ، يُكَأَفُ	coûter
		ذُو بَالٍ	important
		سِعْرٌ	prix
		قَنْطَارٌ	quintal (= 100 Kg)
وما شاهدَهُ مِنْ مَنَاجِرَ يُجْعَلُهُ فِي حِلٍّ مِنْ أَمْرِهِ =		(2)	
ce qu'il vit comme choses abominables le dispense de tout scrupule		قَرَّرَ، يُقَرِّرُ	décider
Et il trouva la même somme = فَوَجَدَ الْمُبْلَغَ هُوَ نَفْسَهُ =		بِالضَّبْطِ	exactement
sauf s'il a obtenu cela.... = أَلَّا إِذَا حَصَلَ عَلَيْهِ...		تَقَاضَى، يُتَقَاضَى	toucher (somme)
		مُدِيرٌ	directeur
		مُؤَسَّسَةٌ	établissement
		عِبَارَةٌ عَنْ	une sorte de

Traduction des extraits du film

5 - لَيْلَى وَأَخَوَاتُهَا (٤)

- Comme je t'ai dit l'autre jour, Yamîna, nous sommes venues te voir à la recherche d'une fille bien pour notre fils...

= Nous avons vu ta fille : elle nous convient... comme nous l'a décrite Saadiyya...

- Votre fille ne trouvera que du bien dans ce mariage ! Comme si tu nous la remettais toi-même dans la meilleure enveloppe possible et qu'ainsi son avenir soit assuré...

+ Que vous dire ? Dieu vous en tiendra compte que vous soyez venues nous voir... Moi, de mon côté, rien ne s'y oppose... Je vous dis ma pensée : nous ne pouvons pas trouver mieux que vous ! Quoi ? Meriem est encore jeune, et elle poursuit encore ses études pour passer le baccalauréat... Si c'est ce que Dieu a décidé... Ceux qui en sont responsables, c'est son oncle (paternel) et son frère... Ils veulent la marier... Mais Meriem voudrait bien finir ses études... Et moi, qu'est-ce que je demande ? Que Dieu lui donne un bon parti... Et si vous vous mettez d'accord avec son frère et son oncle, pour moi, c'est d'accord !

- Moi, à mon avis, Yamîna, les études qu'a faites ta fille sont suffisantes pour lui apprendre à tenir sa maison et à élever ses enfants ! L'école n'est pas la panacée ("un talisman de corail" qui convienne pour tout) ! Il faut penser à construire son foyer et dans l'endroit où va aller votre fille, elle aura tout !

Pourquoi lui faut-il étudier ? Elle va travailler pour elle ? En résumé, que te dire ? Nous désirons le bien, et Dieu, s'il le veut, fera le reste !

+ Si Dieu le veut !

= L'essentiel c'est que votre fille nous a plu et que votre famille a bonne réputation ! Nous ne trouverons pas mieux que vous ! Si c'est son destin, avant que nous ne fixions les conditions, nous exigeons une seule chose : nous voudrions que la fille ne sorte pas dans la rue comme elle veut ou quand elle veut, comme le font les filles d'aujourd'hui, le sac à la main et les voilâ dans la rue : cela, nous ne l'acceptons pas !

= Pourquoi faudrait-il qu'elle sorte sans raison ? Nous qui sommes vieilles, si ce n'était par obligation, nous n'aurions pas besoin de sortir : notre maison nous suffit ! Mais, ne comprenez pas de nos paroles que votre fille sera prisonnière ! Elle pourra sortir avec sa belle-mère, avec son mari... C'est suffisant pour elle ! Qu'en penses-tu, Yamîna ? Si c'est ce que Dieu lui a destiné, tu peux fixer les conditions, puis les hommes pourront se rencontrer...

* Je sais que ce n'est pas la coutume que les filles interviennent dans ces affaires... Mais, il s'agit de mon avenir ! Et je ne peux pas rester silencieuse... Maman ! Sans vouloir te contrarier ni te mettre en colère ! Tu sais que je

veux finir mes études pour travailler...

+ Meriem, repars à la cuisine, et après nous en parlerons !

* Maman ! Tu sais bien que les jeunes se marient aujourd'hui et divorcent demain ! Comme cela leur plait ou comme le veulent leurs parents ! Une femme, sans études ni métier, c'est une brebis égorgée entre leurs jambes ! Soit elle supporte les contraintes, soit elle revient chez ses parents...

- Mais, ma fille, la famille du Hajj Menouwar est une noble famille : pourquoi cette angoisse ? Tu dois rester calme et paisible... (Tu seras) comme si tu étais chez toi, ou même mieux ! Quel avenir espère l'être humain : une fille sage non mariée et une maison honorable... Telle est notre tradition et ce que Dieu nous a prescrit !

* Moi, je respecte ma mère et je ne veux pas la contrer, mais c'est mon avenir à moi... Une chose trop importante pour que je le laisse aller à l'échec... Le mariage relie les familles entre elles et les jeunes se retrouvent dans une situation qui ne leur plaît pas et qu'ils n'ont pas choisie ! Vous, vous voulez décider de mon avenir... et moi, j'ai mon mot à dire...

- Les filles de maintenant ont du caractère... Dommage qu'elles ne comprennent pas que nous ne voulons que leur bien !

8 - CUISINE ET SANTÉ			
frais	طازج	être cuit à point	نُضِجَ - (3)
après-midi	عَصْر		
dîner	عشاء	jeûne, <i>ici</i> : régime	صِيَام
lait caillé	لَبَن زَبَادِي	curatif, thérapeutique	عِلَاجِي
mêlé avec	مَضْرُوب بِـ	priver	حَرَمَ -
miel	عَسَل	solution	حَلْ
sommeil	نوم	effacer (nv)	إِزَالَة
tilleul	تَلِيو	effet	أَثَر ج آثار
menthe	نِعْنَاع	festin	وَلِيْمَة (4)
	(5)		
lait	حَلِيب	petit-déjeuner	إِفْطَار
sucré	مُحَلَّى	quelques	بَضْع
plat, assiette	طَبَق	fruit	تَمَرَة ج ات
salade	سَلَاطَة	fruit	فَاكِهَة ج فَوَاكِه
composé	مُشَكَّل	saison	مَوْسِم
anis	يَنْسُون (يانسون)	milieu de la matinée	مُحَي
	(6)		
bouillon, potage	حَسَاء	verre, coupe	كُوب
gras	دَسَم	jus	عَصِير
		déjeuner	غِذَاء
		légumes	خَضَرَاوَات

1 - C'ETAIT EN... 1943							
métallique	حَدِيدِيّ	ici: enlever	أَرَاَحَ ، يُزَيِّجُ	pénétrer	إِفْتَخِمَ ، يَقْتَحِمُ	(1)	
se barricader	تَحَصَّنَ ، يَتَحَصَّنُ	pointe de baïonnette	رَأْسَ الْحَرْبَةِ	de force	عُنْوَةَ	à l'aube	عِنْدَ الْفَجْرِ
un instant	هُنَيْظَةً	vue	مَنْظَرٌ	frapper (porte)	طَرَقَ —	encercler	طَوَّقَ ، يُطَوِّقُ
s'acharner	تَالَبٌ ، يُتَالَبُ	remplir, emplir	مَلَأَ —	chambre	غُرْفَةً ج غُرَفٌ	soldat	جُنْدِيّ
ici: Noir	عُبْدٌ ج عَبِيد	terreur	رُعْبٌ	crosse	عَقَبَ ج أَعْقَابُ	armé jusqu'aux dents	مُدْجَجٌ بِالسِّلَاحِ
(nv) détruire	تَحْطِيطٌ	frayeur	فَزَعٌ	fusil	بُنْدُقِيَّةً ج بُنَادِقُ	diriger, présider	قَادٌ ، يَقُوْدُ
lache	جَبَانٌ ج جُبْنَاءُ	Noir (substantif)	أَسْوَدَ ج سُودٌ	(2)		officier	ضَابِطٌ
être incapable de	عَجَزَ — عَنْ	ici: pointer	سَدَّ ، يُسَدُّ	pénétrer	وَلَجَ ، يُلِجُ	accompagner	رَافِقٌ ، يُرَافِقُ
de côté	جَانِبِيّ	ici: baïonnette	خُرْبَةُ ج خِرَابٌ	fillette (de qqn)	كَرِيمَةً	ici: fonctionnaire	مَأْمُورٌ
fils	نَجْلٌ ج أَنْجَالُ	ici: fixer	رَكَّزَ ، يُرَكِّزُ	président	رَئِيسٌ	ici: Bureau	دَائِرَةٌ
pénétrer	نَفَذَ — إِلَى	être effrayé	ارْتَاعَ ، يُرْتَاعُ	qui dort	نَاوِمٌ	Sécurité générale	الْأَمْنُ الْعَامُّ
qui brandit qqch	شَاهِرٌ	s'élever	عَلَا ، يَعْلُو	lit	سَرِيرٌ	abattre	صَرَعَ —
(péj) groupe, bande	شَرَّدَمَةٌ	cri	صُرَاخٌ	être déployé	وَارْحِيّ	sentinelle	خَفِيرٌ
ordonner	أَمَرَ —	se réveiller	أَفَاتِقَ ، يُفَيِّقُ	moustiquaire	كِلَالَةٌ	gardes	رِجَالُ الْحَرَسِ
interdire	نَهَى ، يُنْهَى	épouse	عَقِيلَةً	ici: trouer	شَكَكَ —	appréhender	إِعْتَقَلَ ، يَعْثَقِلُ
		fermer	أَوْصَدَ ، يُؤَوِّدُ				

10 - قصة الأمير أحمد الكامل

(6) عندَهَا à ce moment venir أتى، يَأْتِي ici: oreilles مَسَامِع crieur public مُنَادٍ guérir شَفَى، يَشْفِي ici: objet de valeur تُحْفَة choisir اخْتَارَ، يَخْتَارُ trésor كَنْزٌ qui sait عَلِيمٌ signifier عَنِ، يَعْنِي tapis بِسَاطٍ magique سِحْرِيٌّ en vérité فِي الْحَقِيقَةِ en soie خَرِيرِيٌّ trône عَرْشٌ Salomon سُلَيْمَانُ الْحَكِيمِ obtenir حَصَلَ، يُحْصَلُ ici: mériter فَازَ، يَفُوزُ (7) قَضَى، يَقْضِي اللَّيْلَ passer la nuit طَرِيقَةً moyen (substantif) الْوُصُولُ (nv) arriver مُبْتَغَى objectif حَلٌّ ici: survenir الصَّبَاحُ le matin	immédiatement فَوْرًا (5) عادَ، يَعودُ retourner بَبْغَاءَ perroquet المَسَاءَ le soir اضْطِرَابٍ tumulte ici: grave, intense شَدِيدٌ أَهْلُ habitants تَحَدَّثَ، يَتَحَدَّثُ عَنْ parler de شَيْطَانٍ diable دَوْرٌ tour أَمْسَى اللَّيْلَةَ passer la nuit لَمَحَ voir مَمْتَدٌ étendu سَرِيرٍ lit عَلِيلٍ malade طَبِيبٌ جَاطِبَاءَ médecin خَيْرَةٌ perplexité وَجْهٌ جَ وُجُوهُ visage بَقِيَ، يَبْقَى rester مُخْتَفٍ caché نَافِذَةٌ fenêtre إِنْصِرَافٍ (nv) partir أَخْرَجَ، يُخْرِجُ sortir qqch وَرَقَةٌ feuille قَبَلَ، يَقْبَلُ embrasser بَكَى، يَبْكِي pleurer	cri مَرْخَةٌ جَ ات admiration إِعْجَابٌ foule جَمْعٌ جَ جُمُوعٌ (3) فَجَاءَ soudain فَارِسٍ cavalier غَرِيبٍ étranger ثِيَابٍ tenue تَقَدَّمَ، يَتَقَدَّمُ avancer صَرَخَ، يَصْرُخُ عَنْ ici: dévoiler حَقٌّ لَهْ avoir le droit de تَزَوَّجَ، يَتَزَوَّجُ épouser هَجَمَ عَلَى attaquer صَرَخَ abattre دَافَعَ، يُدَافِعُ عَنْ نَفْسِهِ se défendre قَاتَلَ، يُقَاتِلُ عَنْ se battre à la place de غَضِبَ être en colère أَمَرَ ordonner الْقَبْضُ عَلَى (nv) arrêter qqn أَصَابَ، يُصِيبُ atteindre سَقَطَ tomber تَاجٌ couronne تَنَبَّهَ، يَتَنَبَّهُ se rendre compte اقْتَرَبَ (nv) s'approcher فَرَّ fuir بَلَغَ parvenir à أَنْتَزَعَ، يَنْتَزِعُ enlever لَعِنَ maudit خَرَجَ embarras مَوْقِفٌ situation حَصَلَ survenir مَنَعَ interdire عُودَةٌ retour لَعَلَّ peut-être غَاضِبٍ qui est en colère (4) ذَاتَ مَفْزَى significative فَهَمٌ comprendre	(1) بَوْمَةٌ chouette أَخْبَرَ، يُخَبِّرُ informer جَدٌّ grand-père, ancêtre كَهْفٌ grotte, caverne مُضْدَةٌ table عُدَّةٌ équipement حَدِيدِيٌّ métallique قِتَالٌ (nv) se battre سَاحِرٌ magicien إِخْتَبَأَ، يَخْتَبِئُ se cacher مَسْحُورٌ ensorcelé أَرْتَدَّ (nv) porter (vêtement) حَمَلٌ porter سِلَاحٌ arme شُرُوقُ الشَّمْسِ lever du soleil سَاعَةُ الزَّوَالِ midi قَهَرَ vaincre قُوَّةٌ force (2) الْيَوْمَ التَّالِيَّ le lendemain إِنْطَلَقَ ici: s'élever (son) صَوْتٌ جَ أَصْوَاتٍ son, bruit بُوقٌ جَ أَبْوَاقٍ trompette فَجَّرَ aube أَرْتَفَعَ، يَرْتَفِعُ s'élever عَلَمٌ جَ أَعْلَامُ drapeau أَحَاطَ، يُحِيطُ encercler جُنْدٌ soldats خَدَمٌ domestiques دَبَّ ici: se répandre ذُعِرَ terreur قَلْبٌ cœur سُرْعَانِ مَا aussitôt غَمَّرَ combler خَمَاسٌ enthousiasme ظَهَرَ apparaître شُرْفَةٌ balcon
--	---	---	---

- مَاتَ فِيهِ بَعْدَ أَنْ جَعَلَ عُدَّتَهُ مَسْحُورَةً بِحَيْثُ لَا يَسْتَطِيعُ أَرْتِدَاءَهَا إِلَّا أَمِيرٌ مُسْلِمٌ =

Il y mourut après avoir ensorcelé son équipement, de sorte que seul un prince musulman puisse le porter.

- لَا يَقْهَرُهُ أَحَدٌ مَهْمَا كَانَتْ قُوَّتُهُ =

personne, quelque soit sa force, ne peut le vaincre

- أَلْقَاهُمْ أَحْمَدُ أَرْضًا الْوَاحِدَ تَلَوُ الْآخَرَ =

Ahmad les mit par terre l'un après l'autre.

- كَانَ غَضَبُهُ عَلَى أَشَدِّهِ =

sa colère fut immense

- مَا حَصَلَ يُنْتَعَى مِنَ الْعُودَةِ إِلَى الْمَدِينَةِ =

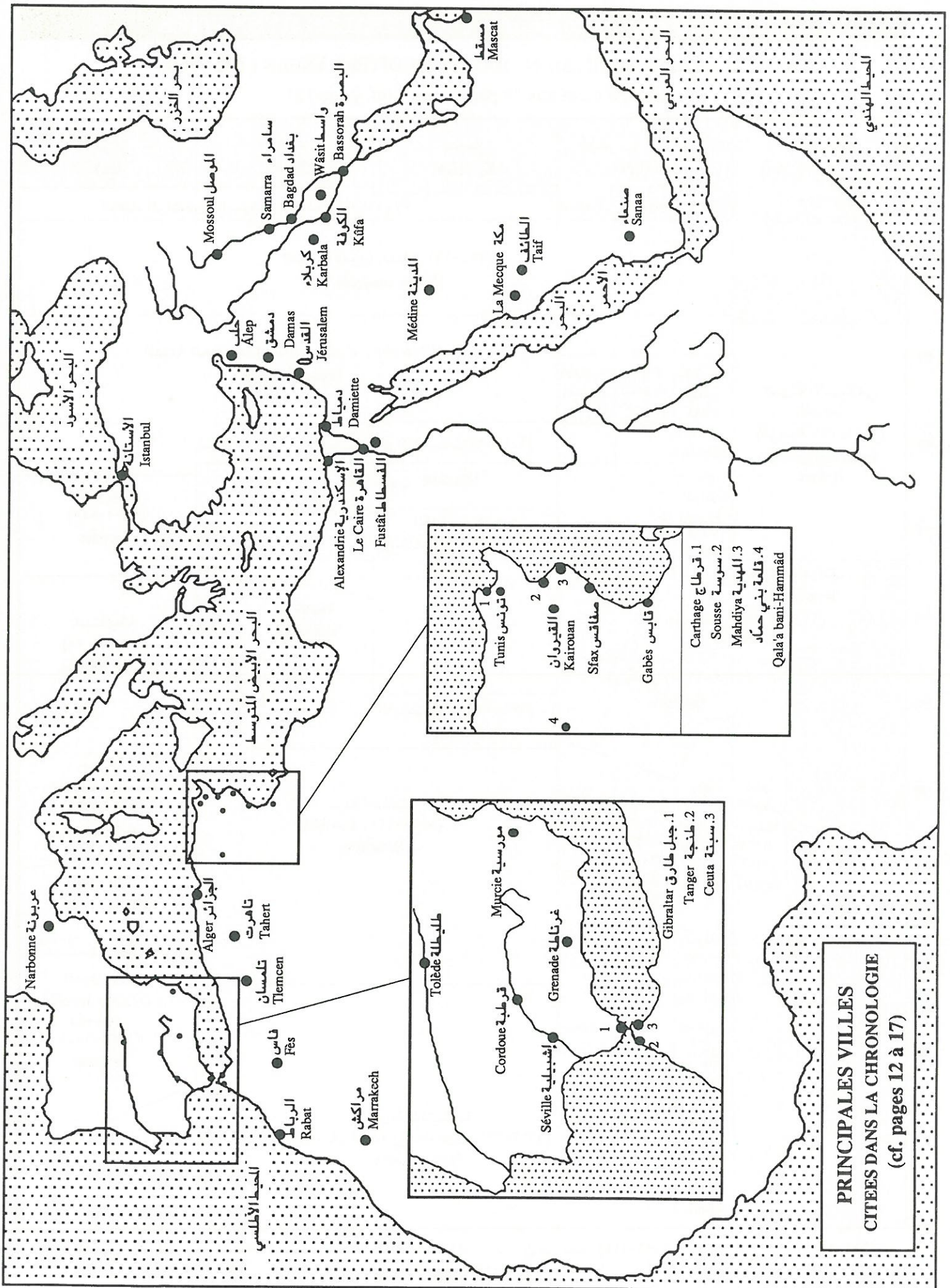
ce qui arriva l'empêchait de retourner en ville

- ... عَلَى أَنْ يَكُونَ الرَّجُلُ عَلِيمًا بِمَا فِي الْكَنْزِ ! =

... à condition qu'on sache ce qu'il y a dans le trésor !

- جَاءَ بِهِ الْيَهُودُ إِلَى طَلِيطِلَةَ عِنْدَ سُقُوطِ الْقُدْسِ =

Les Juifs l'amenèrent à Tolède au lendemain de la chute de Jérusalem.

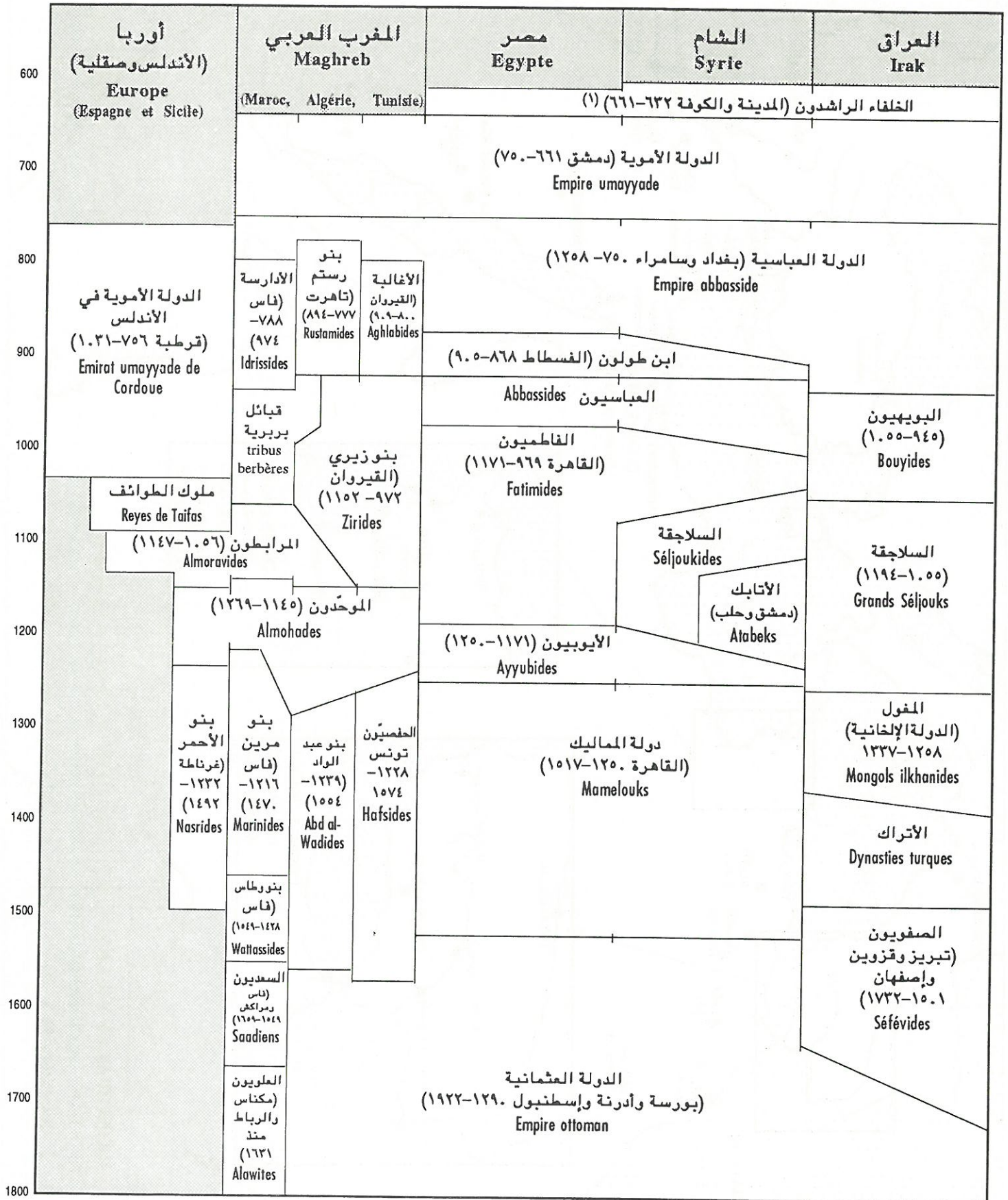


PRINCIPALES VILLES
CITES DANS LA CHRONOLOGIE
(cf. pages 12 à 17)

Tableau chronologique : PRINCIPALES DYNASTIES

MONDE ARABO-MUSULMAN - BASSIN MEDITERRANEEN (622-1800)

Complément aux "6 pages sur..." (cf. page 12)



(١) أبو بكر الصديق (٦٣٢-٦٣٤) وعمر بن الخطاب (٦٣٤-٦٤٤) وعثمان بن عفان (٦٤٤-٦٥٦) وعلي بن أبي طالب (٦٥٦-٦٦١)

Les quatre premiers Califes dits "orthodoxes"